叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 进度报告(progress Report) 000001

2. 进度报告(progress Report) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

进度报告(Progress Report)
第1/2页

[-]
[102]
[-]

[102]

['prɑ:gres] [ɪz] ['relətɪv] ; ['senətər] - [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [pər'tɪkjələrli] [ˌsaɪən'tɪfɪk] .
Progress is relative ; Senator O'Noonan's idea of it was not particularly scientific .
进步 是 相对的 ; 参议员 - 主意 的 它 曾是 不是 特别 科学 .

进步是相对的；奥努南参议员对进步的理解并不特别科学。

[wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [bæd] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][læst][wɜ:rd] !
Which would be too bad , if he had the last word !
哪个 会 是 也 坏的 , 如果 他 有 这 最后的 单词 !

如果他最后说了算，那就太糟糕了！

['prɑ:gres] [rɪ'pɔ:rt]
Progress Report
进步 报告

进度报告

[baɪ][mɑ:rk]['klɪftən][ænd; ənd]['ælɪks] [əpɔstəlaɪdz]
By Mark Clifton and Alex Apostolides
经过 标记 克利夫顿 和 亚历克斯 阿波斯托利德斯

作者：马克·克利夫顿和亚历克斯·阿波斯托利德斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [pɔ:l] ['ɔrbən]
Illustrated by PAUL ORBAN
插图 经过 保罗 奥尔班

插图作者：保罗·奥尔班

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]['kɜ:rn(ə)l] ['dʒenɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [er] [kən'dɪʃənɪŋ] ['ju:nɪt] ['mɪrli] [wɑ:ʃt] [ðə; ði]
IT SEEMED to Colonel Jennings that the air conditioning unit merely washed the
它 似乎 到 上校 詹宁斯 那 这 空气 调理 单元 仅仅 洗过 这
[hɑ:t] [er] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['laʊərɪŋ] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][frʌm; frəm] [ðæt] [ˌaʊt'saɪd] .
hot air around him without lowering the temperature from that outside .
热的 空气 大约 他 没有 降低 这 温度 从 那 外部 .

詹宁斯上校觉得，空调机只是把周围的热空气吹散了，并没有降低室外的温度。

[hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:rtli] [ˌsaɪkoʊsə'mætɪk] ,
He knew it was partly psychosomatic ,
他 知道 它 曾是 部分 心身疾病 ,

他知道这部分是心因性的。

[kɔm'paundid] [ʌv; əv][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['spaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [test] [ʃɪp] [θru:] [ðə; ði]
compounded of the view of the silvery spire of the test ship through the
复合 的 这 看法 的 这 银色 尖塔 的 这 测试 船 通过 这
['hi:tˌweɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði][nə'vædə; nə'vɑ:də]['lændskeɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]
heatwaves of the Nevada landscape and the knowledge that this was
热浪 的 这 内华达州 景观 和 这 知识 那 这 曾是
[ðə; ði] [deɪ] ,
the day ,
这 天 ,

透过内华达州的热浪，可以看到试验船银色的尖顶，再加上知道今天就是这一天，这种感觉交织在一起。

[ðə; ði]['aʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪts] .

the	hour	,	and	the	minutes	.
这	小时	,	和	这	分钟	.

小时和分钟。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l][test][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

The	final	test	was	at	hand	.
这	最终的	测试	曾是	在	手	.

最终考验即将到来。

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʃɪp] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][sent] [aʊt]['ɪntuː] [speɪs] , [kən'troʊld] [frʌm; frəm] [ðɪs]

The	instrument	ship	was	to	be	sent	out	into	space	,	controlled	from	this
这	乐器	船	曾是	到	是	发送	出去	进入	空间	,	受控	从	这

['sʌŋkən] ['kɑːnkriːt] ['bʌŋkər] ,

sunken	concrete	bunker	,
凹陷	具体的	掩体	,

这艘仪器飞船将被送入太空，由这个沉没的混凝土掩体进行控制。

[tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ɪf] [ðə; ði] ['flɪmzi] ['bɑːdɪz][ʌv; əv][men][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ðer; ðər] .

to	find	out	if	the	flimsy	bodies	of	men	could	endure	there	.
到	寻找	出去	如果	这	脆弱的	身体	的	男人	可以	忍受	那里	.

看看人类脆弱的身体能否在那里生存下去。

['dʒenɪŋz] [viʒuə,laizd] ['ʌðər] ['bʌŋkɝz] ['skætərd] [θruː] [ðə; ði] ['eriə] , [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][poʊsts] ,

Jennings	visualized	other	bunkers	scattered	through	the	area	,	observation	posts	,
詹宁斯	可视化	其他	掩体	疏散	通过	这	区域	,	观察	帖子	,

詹宁斯设想了散布在该区域的其他掩体和观察哨，

[ænd; ənd]['fɑːrðər] [ə'weɪ] [ðə; ði] [fiːld] ['hedkwɔːrtərz] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] ['telɪfoʊn] [laɪnz][tuː; tə][ðə; ði]

and	farther	away	the	field	headquarters	with	open	telephone	lines	to	the
和	更远	离开	这	场地	总部	和	打开	电话	线条	到	这

['pentəgɑːn] ,

Pentagon	,
五角大楼	,

更远处还有与五角大楼保持畅通电话线的野战指挥部。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ə; eɪ][wɜːrld] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][test] — [ænd; ənd][nɑːt]

and	beyond	that	a	world	waiting	for	news	of	the	test	—	and	not
和	超过	那	一个	世界	等待	为了	消息	的	这	测试	—	和	不是

['evriwʌn] ['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

everyone	wishing	it	well	.
每个人	祝	它	出色地	.

除此之外，全世界都在等待测试结果的消息——但并非所有人都希望测试结果良好。

[ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [bʌz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [foʊn] [pʊld] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fæsɪneɪtɪd]

The	monotonous	buzz	of	the	field	phone	pulled	him	away	from	his	fascinated
这	单调	嗡嗡声	的	这	场地	电话	拉	他	离开	从	他的	着迷

[geɪz] [æt; ət][ðə; ði]['perɪskoʊp] [slɪt] .

gaze	at	the	periscope	slit	.
目光	在	这	潜望镜	缝隙	.

野战电话单调的嗡嗡声将他从对潜望镜缝隙的着迷目光中拉了回来。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tuː] [ə'sɪstənts] , [prə'fesər] [staɪn] [ænd; ənd]['meɪdʒər] ['edi] .

He	glanced	at	his	two	assistants	,	Professor	Stein	and	Major	Eddy	.
他	瞥了一眼	在	他的	二	助理	,	教授	斯坦因	和	主要的	涡流	.

他瞥了一眼他的两位助手，斯坦教授和埃迪少校。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðer; ðər][kən'troʊl] ['bɔrdz] ,

They	were	seated	in	front	of	their	control	boards	,
他们	是	坐着	在	正面	的	他们的	控制	板	,

他们坐在各自的控制台前，

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][blæŋk] [aɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['reɪdɑːr] [skriːnz] ,

staring	at	the	blank	eyes	of	their	radar	screens	,
凝视	在	这	空白的	眼睛	的	他们的	雷达	屏幕	,

他们盯着雷达屏幕上空洞的眼神，

['peɪʃntli] [ɪn'dʊrɪŋ] [ðə; ði] [biːdz] [ʌv; əv] [swet] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd] [neks] [ænd; ənd][hændz] ,

patiently	enduring	the	beads	of	sweat	on	their	faces	and	necks	and	hands	,
耐心	持久	这	珠子	的	汗	在	他们的	面孔	和	脖子	和	双手	,

他们耐心地忍受着脸上、脖子上和手上渗出的汗珠，

[ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɜˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] .

the	odor	of	it	arising	from	their	bodies	.
这	气味	的	它	产生	从	他们的	身体	.

从他们身上散发出的气味。

[ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənt] .

They	too	were	feeling	the	moment	.
他们	也	是	感觉	这	片刻	.

他们也感受到了那一刻的氛围。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [foʊn] .

He	picked	up	the	phone	.
他	挑选	向上	这	电话	.

他拿起电话。

" ['dʒenɪŋz] , " [hiː; hi] [sed] ['krɪspli] .

"	Jennings	,	"	he	said	crisply	.
"	詹宁斯	,	"	他	说	清脆地	.

"詹宁斯，"他干脆利落地说道。

" ['zɪroʊ]['maɪnəs][wʌn][hæf]['aʊər] , ['kɜːrn(ə)l] .

"	Zero	minus	one	half	hour	,	Colonel	.
"	零	减	一	一半	小时	,	上校	.

"上校，还有零点半小时。"

[wiː; wi][stɑːrt][ə'lɜːrt] [kaʊnt] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] . "

We	start	alert	count	in	fifteen	minutes	.	"
我们	开始	警报	数数	在	十五	分钟	.	"

我们将在十五分钟后开始警报计数。

" [raɪt] , " ['kɜːrn(ə)l] ['dʒenɪŋz] [spoʊk] ['sɔːftli] , ['ʃoʊɪŋ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi] [felt] .

"	Right	,	"	Colonel	Jennings	spoke	softly	,	showing	none	of	the	excitement	he	felt	.
"	正确的	,	"	上校	詹宁斯	辐	轻轻	,	显示	没有任何	的	这	激动	他	毛毡	.

"好的，"詹宁斯上校轻声说道，丝毫没有流露出内心的激动。

[hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [fiːld] [foʊn] [ɑːn][ɪts] [hʊk] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [men] [ɪn] [frʌnt]

He	replaced	the	field	phone	on	its	hook	and	spoke	to	the	two	men	in	front
他	替换	这	场地	电话	在	它是	钩	和	辐	到	这	二	男人	在	正面

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

他把野战电话挂回挂钩上，和面前的两个人通话。

" [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .

"	This	is	it	.
"	这	是	它	.

就是这样。

[ə'pærəntli] [ðɪs] [taɪm] [wiːl] [goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Apparently	this	time	we'll	go	through	with	it	.
显然	这	时间	出色地	去	通过	和	它	.

看来这次我们真的要这么做了。

" ['meɪdʒər] ['ɛdiz] ['ʃəuldəz] [hʌntʃt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [set][tuː; tə] [

"	Major	Eddy's	shoulders	hunched	a	trifle	,	as	if	he	were	getting	set	to	[
"	主要的	艾迪的	肩膀	弓着背	一个	琐事	,	作为	如果	他	是	获得	放	到	[

-]

103	]

-]

“埃迪少校的肩膀微微耸起，好像准备[103]

[hæv; həv][ə; eɪ][loʊd] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] . [-]

have	a	load	placed	upon	them	.	[	104	]
有	一个	加载	放置	之上	他们	.	[	-	]

给他们施加负担。[104]

[prə'fesər] [staɪn] [geɪv] [noʊ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] .

Professor	Stein	gave	no	indication	that	he	had	heard	.
教授	斯坦因	给予	不	指示	那	他	有	听到	.

斯坦教授没有表现出他已听到任何消息。

[hɪz; ɪz] [θɪn] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [stuːpt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [bæŋk] , [ɪn'tens] , [ə'lɜːrt] ,

His	thin	body	was	stooped	over	his	instrument	bank	,	intense	,	alert	,
他的	薄的	身体	曾是	弯腰	超过	他的	乐器	银行	,	激烈的	,	警报	,

他瘦削的身躯佝偻着，俯身在乐器架前，神情专注而警觉。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['rʌnər] [kraʊtʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['staːtiŋ] [mɑːrk] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

as	if	he	were	a	runner	crouched	at	the	starting	mark	,	as	if	he
作为	如果	他	是	一个	跑步者	蹲着	在	这	开始	标记	,	作为	如果	他

[wɜːr; wər] [jʌŋ] [ə'gen] .

were	young	again	.
是	年轻的	再次	.

仿佛他是一个蹲在起跑线上的跑步运动员，仿佛他又回到了年轻的时候。

['kɜːrn(ə)l] ['dʒenɪŋz] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['perɪskoʊp] [slɪt] [ə'gen] [ænd; ənd] [piəd] [θruː] [ðə; ði]

Colonel	Jennings	walked	over	to	the	periscope	slit	again	and	peered	through	the
上校	詹宁斯	步行	超过	到	这	潜望镜	缝隙	再次	和	窥视	通过	这

['ʃɪmər] [ʌv; əv] [hiːt] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [ʃɪp] [leɪ] ['æroʊd] [ɪn][hɜːr; hər]['kreɪd(ə)l] .

shimmer	of	heat	to	where	the	silvery	ship	lay	arrowed	in	her	cradle	.
闪烁	的	热	到	在哪里	这	银色	船	躺	带箭头	在	她	摇篮	.

詹宁斯上校再次走到潜望镜缝隙前，透过热浪的闪烁，凝视着那艘银色的飞船，它像箭一样稳稳地停在摇篮里。

[ðə; ði][læst] [fjuː]['moʊmənts][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bræsi] [teɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

The	last	few	moments	of	waiting	,	with	a	brassy	taste	in	his	mouth	,
这	最后的	很少	时刻	的	等待	,	和	一个	铜管乐器	品尝	在	他的	嘴	,

等待的最后几分钟，他嘴里还残留着一丝苦涩的味道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][test] [ʃɪp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrst] .

with	the	vision	of	the	test	ship	before	him	;	these	were	the	worst	.
和	这	想象	的	这	测试	船	前	他	;	这些	是	这	最差	.

眼前浮现出试验船的景象；这些都是最糟糕的。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] , [tʃekt] [ænd; ənd] [riː'tʃɛkt] ['aʊərz][ænd; ənd] [deɪz] [ə'goʊ] .

Everything	had	been	done	,	checked	and	rechecked	hours	and	days	ago	.
一切	有	到过	完毕	,	已检查	和	重新检查	小时	和	天	前	.

所有的事情早在几个小时甚至几天前就已经完成、检查和复核过了。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wɪʃɪŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

He	found	himself	wishing	there	were	some	little	thing	,
他	成立	他自己	祝	那里	是	一些	小的	事物	,

他发现自己希望有件小事可以做，

[sʌm; səm] ['despərət] ['lɪt(ə)l] ['erər] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [kə'rektɪd] ['hɜːrɪdli] , [dʒʌst] ['sʌmθɪŋ]
some **desperate** **little** **error** **which** **must** **be** **corrected** **hurriedly** **,** **just** **something**
一些 绝望的 小的 错误 哪个 必须 是 已更正 匆匆 , 只是 某物
[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .
to **break** **the** **tension** **of** **waiting** **.**
到 休息 这 紧张 的 等待 .

一些必须尽快纠正的紧急小错误，只是为了缓解等待时的紧张气氛。

" [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] , [sæm] , [prɑːf] ? " [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd] [prə'fesər] [ˌʌnˌnesə'seərəli]
" **You're** **all** **right** **,** **Sam** **,** **Prof** **?** **"** **he** **asked** **the** **major** **and** **professor** **unnecessarily**
" 你是 全部 正确的 , 山姆 , 教授 ? " 他 问 这 主要的 和 教授 不必要的
.
:
.

“萨姆，教授，你没事吧？”他多此一举地问了这位少校和教授。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] , " ['meɪdʒər] ['edi] ['ænsər] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] .
" **A** **little** **nervous** **,** **"** **Major** **Eddy** **answered** **without** **moving** **.**
" 一个 小的 紧张的 , " 主要的 涡流 回答 没有 移动 .

“有点紧张，”埃迪少校一动不动地回答道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [prə'fesər] [staɪn] [sed] .
" **Of** **course** **,** **"** **Professor** **Stein** **said** **.**
" 的 课程 , " 教授 斯坦因 说 .

“当然，”斯坦教授说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tuː] ['hevi] [stres] [ɑːn][ðə; ði]['sɪbɪlənt] [saʊnd] ,
There **was** **a** **too** **heavy** **stress** **on** **the** **sibilant** **sound** **,**
那里 曾是 一个 也 重的 压力 在 这 咝音 声音 ,

嘶嘶声的强调过于明显。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][læst] ['treɪsɪz][ʌv; əv]['æksent][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [rɪ'muːvd] .
as **if** **the** **last** **traces** **of** **accent** **had** **not** **yet** **been** **removed** **.**
作为 如果 这 最后的 痕迹 的 口音 有 不是 然而 到过 已移除 .

仿佛最后一丝口音都还没有消失。

" [aɪ][ɪk'spekt] ['evriwʌn] [ɪz] ['nɜːrvəs] , [nɑːt][dʒʌst][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðɪs] , [bʌt; bət]
" **I** **expect** **everyone** **is** **nervous** **,** **not** **just** **the** **hundreds** **involved** **in** **this** **,** **but**
" 我 预计 每个人 是 紧张的 , 不是 只是 这 数百 涉及 在 这 , 但
['evriwer] , " ['dʒenɪŋz] ['kɑːmɛntəd] .
everywhere **,** **"** **Jennings** **commented** **.**
到处 , " 詹宁斯 评论 .

“我估计每个人都很紧张，不仅仅是参与此事的数百人，而是所有人，”詹宁斯评论道。

[ænd; ənd] [ðen] ['ruːfəli] , " [ɪk'sept] [prə'fesər] [staɪn] [ðer; ðər] .
And **then** **ruefully** **,** **"** **Except** **Professor** **Stein** **there** **.**
和 然后 懊悔地 , " 除了 教授 斯坦因 那里 .

然后遗憾地说：“除了斯坦教授。”

[aɪ] [θɔːt] ['ʃʊrli] [aɪ'd] [siː] [sʌm; səm] [nəːvs] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
I **thought** **surely** **I'd** **see** **some** **nerves** **at** **this** **point** **,**
我 想法 一定 ID 看 一些 神经 在 这 观点 ,

我以为这个时候肯定会看到一些紧张的表情，

[prɑːf] . " [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [breɪk]
Prof **.** **"** **He** **was** **attempting** **to** **make** **light** **conversation** **,** **something** **to** **break**
教授 . " 他 曾是 尝试 到 制作 光 对话 , 某物 到 休息
[ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['maʊntɪŋ] [bʌk] ['fiːvər] .
the **strain** **of** **mounting** **buck** **fever** **.**
这 拉紧 的 安装 巴克 发烧 .

“教授。”他试图找些轻松的话题，缓解日益高涨的狩猎热带来的压力。

" [ɪf] [aɪ][let]['i:v(ə)n][wʌn] [nɜ:rv] ['tendrəl] [slæk] , ['kɜ:rn(ə)l] , [aɪ] [wʊd] [goʊ][tu:; tə] ['pi:sɪz] [ɪn'taɪərli] ,
" If I let even one nerve tendril slack , Colonel , I would go to pieces entirely ,
" 如果 我 让 甚至 一 神经 卷须 松弛 , 上校 , 我 会 去 到 件 完全 ,

"上校，如果我哪怕有一根神经放松下来，我就会彻底崩溃。"

" [staɪn] [sed] [prɪ'saɪsli] ,
" Stein said precisely ,
" 斯坦因 说 恰恰 ,

斯坦恩说得很清楚，

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ][mæn] [spi:ks] [hu:] [hæz; həz] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][frʌm; frəm][tekst] [bʊks] .
in the way a man speaks who has learned the language from text books .
在 这 方式 一个 男人 说话 WHO 有 学习 这 语言 从 文本 图书 .

说话的方式就像是从课本上学习语言的人一样。

" [soʊ][aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ʃɪp] [æt; ət][ɔ:l] .
" So I do not think of our ship at all .
" 所以 我 做 不是 思考 的 我们的 船 在 全部 .

"所以我根本没想过我们的船。"

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
I think of mankind .
我 思考 的 人类 .

我想到了人类。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [mæn'kaɪnd][ɪz][æz; əz] ['redi] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [ʃɪp] .
I wonder if mankind is as ready as our ship .
我 想知道 如果 人类 是 作为 准备好 作为 我们的 船 .

我想知道人类是否像我们的飞船一样做好了准备。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [mæn] [wɪl] [du:] ['eni] ['betər] [ɑ:n][ðə; ði][p'lænɪts][ðæn; ðən][hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [hɪr] . "
I wonder if man will do any better on the planets than he has done here . "
我 想知道 如果 男人 将要 做 任何 更好的 在 这 行星 比 他 有 完毕 这里 . "

我想知道，人类在其他星球上能否比在地球上做得更好。

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " ['kɜ:rn(ə)l] ['dʒenɪŋz] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" Well , of course , " Colonel Jennings answered with sympathy in his voice ,
" 出色地 , 的 课程 , " 上校 詹宁斯 回答 和 同情 在 他的 嗓音 ,

"当然，"詹宁斯上校语气中带着同情回答道。

" ['ʌndər] ['hɪtlər] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [went] [θru:] ,
" under Hitler and all the things you went through ,
" 在下面 希特勒 和 全部 这 事物 你 去 通过 ,

"在希特勒统治下以及你所经历的一切，

[aɪ][dəunt] [bleɪm] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪtər] .
I don't blame you for being a little bitter .
我 不 责备 你 为了 存在 一个 小的 苦的 .

我不怪你有点怨恨。

[bʌt; bət][nɑ:t][ɔ:l][mæn'kaɪnd][ɪz][laɪk] [ðæt] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
But not all mankind is like that , you know .
但 不是 全部 人类 是 喜欢 那 , 你 知道 .

但并非所有人类都是如此。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ju:v] [bɪn] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] , [prə'fesər] , [ju:v] ['nevər] [lʊkt] [ə'raʊnd]
As long as you've been in our country , Professor , you've never looked around
作为 长的 作为 你已经 到过 在 我们的 国家 , 教授 , 你已经 绝不 看起来 大约
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

教授，您在我们国家这么久，却从来没有环顾过周围。

[juːv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] , ['nevər] ['lɪftɪŋ] [jʊr; jər] [hed] . . . .
You've **been** **working** **on** **this** **,** **never** **lifting** **your** **head** **. . . .**
你已经 到过 在职的 在 这 , 绝不 举重 你的 头 . . . .

你一直在埋头苦干，连头都没抬一下……

" [hiː; hi] [dʒɜːrk] [ɪn] [ə'nɔɪəns] [æz; əz][ə; eɪ] [red] [laɪt] [blɪŋkt] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['sɜːrkɪt] ,
" **HE** **JERKED** **in** **annoyance** **as** **a** **red** **light** **blinked** **over** **the** **emergency** **circuit** **,**
" 他 猛地一抖 在 烦恼 作为 一个 红色的 光 眨眼 超过 这 紧急情况 电路 ,

"当紧急电路上的红灯闪烁时，他恼怒地猛地一颤。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] , [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] , [broʊk] ['ɪntuː] [ðɪs] ['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [felt]
and **a** **buzzing** **,** **sharp** **and** **repeated** **,** **broke** **into** **this** **moment** **when** **he** **felt**
和 一个 嗡嗡声 , 锋利的 和 重复 , 打破 进入 这 片刻 什么时候 他 毛毡
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [riːtʃɪŋ] ,
he **was** **actually** **reaching** **,**
他 曾是 实际上 到达 ,

就在他感觉自己真的要到达目的地时，一阵嗡嗡作响、尖锐而重复的声音打破了这一刻。

['tʌtʃɪŋ] [staɪn] , [æz; əz][noʊ][wʌn][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] .
touching **Stein** **,** **as** **no** **one** **had** **before** **.**
接触 斯坦因 , 作为 不 一 有 前 .

以前所未有的方式触碰了斯坦因。

[hiː; hi] ['drægd] [ðə; ði] [foʊn] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['spiːkɪŋ] ['æŋgrəli]['ɪntuː][ɪts]
He **dragged** **the** **phone** **toward** **him** **and** **began** **speaking** **angrily** **into** **its**
他 拖拽 这 电话 朝向 他 和 开始 请讲 愤怒地 进入 它是
['maʊθpiːs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
mouthpiece **before** **he** **had** **brought** **it** **to** **his** **lips** **.**
喉舌 前 他 有 带来 它 到 他的 嘴唇 .

他把手机拖到自己面前，还没把手机放到嘴边，就对着话筒愤怒地说话起来。

" [wʌt] [ðə; ði] ['hɛlz] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ?
" **What** **the** **hell's** **the** **matter** **now** **?**
" 什么 这 地狱的 这 事情 现在 ?

"现在到底出了什么事？"

[ðeə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [ə'gen] !
They're **not** **going** **to** **call** **it** **off** **again** **!**
它们是 不是 去 到 称呼 它 离开 再次 !

他们不会再取消比赛了！

[θriː] [taɪmz] [naʊ] , [ænd; ənd] . . . .
Three **times** **now** **,** **and** **. . . .**
三 时代 现在 , 和 . . . .

这已经是第三次了，而且……

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ænd; ənd] [fraund] [æz; əz][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [vɔɪs] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] ,
" **He** **broke** **off** **and** **frowned** **as** **the** **crackling** **voice** **came** **through** **the** **receiver** **,**
" 他 打破 离开 和 皱眉 作为 这 噼啪作响 嗓音 来了 通过 这 接收者 ,

"他挂断电话，皱起眉头，因为听筒里传来了噼啪作响的声音。"

[ðə; ði] [veɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['temp(ə)l] ['pʌlsɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [stres] .
the **vein** **on** **his** **temple** **pulsing** **in** **his** **stress** **.**
这 静脉 在 他的 寺庙 脉动 在 他的 压力 .

紧张之下，他太阳穴上的青筋暴起。

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , ['dʒen(ə)rəl] , " [hiː; hi] [sed] , [mʌtʃ] [mɔːr] ['kwaɪətli] .
" **I** **beg** **your** **pardon** **,** **General** **,** **"** **he** **said** **,** **much** **more** **quietly** **.**
" 我 求 你的 赦免 , 一般的 , " 他 说 , 很多 更多的 悄悄 .

"对不起，将军，"他放低声音说道。

[ðə; ði] [tuː] [men] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['reɪdɑːr][skoʊps][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kwestʃənɪŋli]

The	two	men	turned	from	their	radar	scopes	and	watched	him	questioningly
这	二	男人	转向	从	他们的	雷达	范围	和	观看	他	质疑地

.

:

.

两人从雷达屏幕上转过身，疑惑地看着他。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helpləsnəs] .

He	shrugged	his	shoulders	,	an	indication	to	them	of	his	helplessness	.
他	耸了耸肩	他的	肩膀	,	一个	指示	到	他们	的	他的	无助	.

他耸了耸肩，向他们表示他的无能为力。

" [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][laɪk] [ðɪs] , [-]

"	You're	not	going	to	like	this	,	[	105	]
"	你是	不是	去	到	喜欢	这	,	[	-	]

“你不会喜欢这个的，[105]

['dʒɪm] , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

Jim	,	"	the	general	was	saying	.
吉姆	,	"	这	一般的	曾是	说	.

“吉姆，”将军说道。

" [bʌt; bət] [ɪts] ['ɔːrdərz][frʌm; frəm]['pentəgɑːn] .

"	But	it's	orders	from	Pentagon	.
"	但	它是	订单	从	五角大楼	.

“但这是五角大楼的命令。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['senətər] - ? "

Are	you	familiar	with	Senator	O'Noonan	?	"
是	你	熟悉的	和	参议员	-	?	"

你认识奥努南参议员吗?

" ['veɪgli] , " ['dʒenɪŋz] ['ænsər] .

"	Vaguely	,	"	Jennings	answered	.
"	依稀	,	"	詹宁斯	回答	.

“大概吧，”詹宁斯回答道。

" [juːl] [biː; bi] [mɔːr] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['dʒɪm] .

"	You'll	be	more	familiar	with	him	,	Jim	.
"	你会	是	更多的	熟悉的	和	他	,	吉姆	.

“吉姆，你会更熟悉他的。”

['hiːz] [bɪn] ['nuːli] [ə'pɔɪntɪd] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [əprəʊpr'ɪeɪʃnz] [kə'mɪti] ['kʌvərɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] .

He's	been	newly	appointed	chairman	of	the	appropriations	committee	covering	our	work	.
他是	到过	新	任命	主席	的	这	拨款	委员会	覆盖	我们的	工作	.

他新近被任命为负责我们工作的拨款委员会主席。

[ænd; ənd] ['hiːz] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['bɪtərli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

And	he's	fought	it	bitterly	from	the	beginning	.
和	他是	战斗	它	苦涩地	从	这	开始	.

从一开始他就对此强烈反对。

['hiːz] [traɪd] ['evri] [weɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][skræp][ðə; ði][ɪn'taɪər]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

He's	tried	every	way	he	could	to	scrap	the	entire	project	.
他是	尝试	每一个	方式	他	可以	到	废料	这	全部的	项目	.

他想尽一切办法取消整个项目。

[wen] [wiːv] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [test] , ['dʒɪm] , [wiːl] [hæv; həv] [juːst] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [əprəʊpr'ɪeɪʃnz] [tuː; tə]
When we've finished this test , Jim , we'll have used up our appropriations to
什么时候我们已经 完成的 这 测试 , 吉姆 , 出色地 有 用过的 向上 我们的 拨款 到
[deɪt] .
date .
日期 .

吉姆，等我们完成这次测试，我们迄今为止的拨款就都用完了。

['weðər] [wiː; wi][get] ['eni] [mɔːr] [dɪ'pendz] [ɑːn][hɪm; ɪm] . "
Whether we get any more depends on him . "
无论 我们 得到 任何 更多的 取决于 在 他 . "

我们能否获得更多取决于他。

" [jes] , [sɜːr] ?
" Yes , sir ?
" 是的 , 先生 ?

"是的，先生？"

" ['dʒenɪŋz] [spoʊk] ['kwestʃənɪŋli] .
" Jennings spoke questioningly .
" 詹宁斯 辐 质疑地 .

詹宁斯带着疑问发言。

[pə'lɪtɪk(ə)l] [mə'nuːvərɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz]['prɑːbləm] , [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] ['pentəgɑːn][ænd; ənd]
Political maneuvering was not his problem , that was between Pentagon and
政治的 机动 曾是 不是 他的 问题 , 那 曾是 之间 五角大楼 和
['kɑːŋgrəs] .
Congress .
国会 .

政治权谋不是他的问题，那是五角大楼和国会之间的事情。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] [sə'pɔːrt] , ['dʒɪm] , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spleɪnd] .
" We must have his support , Jim , " the general explained .
" 我们 必须 有 他的 支持 , 吉姆 , " 这 一般的 解释 .

"我们必须得到他的支持，吉姆，"将军解释道。

" ['pentəgɑːn]['hæznt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɪn][hɪm; ɪm]['oʊvər] .
" Pentagon hasn't been able to win him over .
" 五角大楼 还没有 到过 有能力的 到 赢 他 超过 .

"五角大楼一直没能说服他。"

['hiːz] ['stʌbərn] [ænd; ənd]['vaɪələnt][ɪn][hɪz; ɪz] [riː'ækʃənz] .
He's stubborn and violent in his reactions .
他是 固执的 和 暴力 在 他的 反应 .

他性格固执，反应激烈。

[ðə; ði][fækt][ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['hedlainz] — [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] ['wʊdnt] [hæv; həv]
The fact it keeps him in the headlines — well , of course that wouldn't have
这 事实 它 保持 他 在 这 标题 — 出色地 , 的 课程 那 不会 有
['eni] ['berɪŋ] .
any bearing .
任何 轴承 .

这件事让他频频登上新闻头条——当然，这不会有任何影响。

[soʊ]['pentəgɑːn][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [hɪr] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][test] ,
So Pentagon invited him to come to the field here to watch the test ,
所以 五角大楼 受邀 他 到 来 到 这 场地 这里 到 手表 这 测试 ,

所以五角大楼邀请他来这里观看测试。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [wʊd] [wɪn][hɪm; ɪm]['oʊvər] .
hoping that would win him over .
希望 那 会 赢 他 超过 .

希望这样能打动他。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [kən'tɪnjuːd] .

"	The	general	hesitated	,	then	continued	.
"	这	一般的	犹豫了一下	,	然后	持续	.

将军犹豫了一下，然后继续说道。

" [aɪv] [gɔːn] [ə; eɪ][step] ['fɑːrðər] .

"	I've	gone	a	step	farther	.
"	我已经	已消失	一个	步	更远	.

我更进一步了。

[aɪ][felt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æktʃuəli][æt; ət][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][kən'troʊl] , [jʊr; jər][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

I	felt	if	he	was	actually	at	the	center	of	control	,	your	operation	,
我	毛毡	如果	他	曾是	实际上	在	这	中心	的	控制	,	你的	手术	,

我觉得如果他真的是控制中心，你的行动，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][wʌn]['oʊvər] .

he	might	be	won	over	.
他	可能	是	韩元	超过	.

他或许会被说服。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['æktʃuəli] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] , [pres] [ðə; ði]['æktəˌveɪtɪŋ] [kiː] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ,

If	he	could	actually	participate	,	press	the	activating	key	or	something	,
如果	他	可以	实际上	参加	,	按	这	激活	钥匙	或者	某物	,

如果他真的能参与进来，比如按下激活键之类的，

[ɪf] [ðə; ði] ['hedlainz] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

if	the	headlines	could	show	he	was	working	with	us	,
如果	这	标题	可以	展示	他	曾是	在职的	和	我们	,

如果新闻标题能显示他与我们合作，

['æktʃuəli] [sent] [ðə; ði] [test] [ʃɪp] [ɑːn][ɪts] [flaɪt] . . . . "

actually	sent	the	test	ship	on	its	flight	.	.	.	.	"
实际上	发送	这	测试	船	在	它是	航班	.	.	.	.	"

实际上已经将测试飞船送去飞行了……”

" ['dʒen(ə)rəl] , [juː; jʊ][kɑːnt] , " ['dʒenɪŋz] [moʊn] .

"	General	,	you	can't	,	"	Jennings	moaned	.
"	一般的	,	你	不能	,	"	詹宁斯	呻吟	.

“将军，您做不到，”詹宁斯呻吟道。

[hiː; hi][fər'gɑːt][ræŋk] , ['evriθɪŋ] .

He	forgot	rank	,	everything	.
他	忘了	秩	,	一切	.

他忘了军衔，忘了一切。

" [aɪv] [ɔːl'redi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɪm] , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði]['aʊtbɜːrst] .

"	I've	already	done	it	,	Jim	,	"	the	general	chose	to	ignore	the	outburst	.
"	我已经	已经	完毕	它	,	吉姆	,	"	这	一般的	选择	到	忽略	这	爆发	.

“我已经做了，吉姆，”将军选择无视他的爆发。

" ['hiːz] [duː] [ðer; ðər] [naʊ] .

"	He's	due	there	now	.
"	他是	到期的	那里	现在	.

他现在应该在那里了。

[aɪl] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .

I'll	look	to	you	to	handle	it	.
患病的	看	到	你	到	处理	它	.

我会指望你来处理这件事。

['hiːz] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [wʌn] ['oʊvər] , ['kɜːrn(ə)l] .

He's	got	to	be	won	over	,	Colonel	.
他是	得到	到	是	韩元	超过	,	上校	.

上校，你得说服他才行。

[its] [jʊr; jər]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .
It's your project .
它是 你的 项目 .

这是你的项目。

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [wɜːrkt] [tə'geðər] ,
" Considering the years that he and the general had worked together ,
" 考虑 这 年 那 他 和 这 一般的 有 工作 一起 ,

"考虑到他和这位将军共事的那些年，

[ðə; ði][wɔːrm] [ə'kɔːrd] [ænd; ənd][ˌɪnfɔːr'mæləti] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['dʒenɪŋz] - ['taɪt(ə)l]
the warm accord and informality between them , the use of Jennings - title
这 温暖的 符合 和 非正式性 之间 他们 , 这 使用 的 詹宁斯 - 标题
[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['ɔːrdər] .
made it an order .
制成 它 一个 命令 .

他们之间亲切友好、轻松随意，但詹宁斯使用他的头衔却使之成为一种命令。

" [jes] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , sir , " he said .
" 是的 , 先生 , " 他 说 .

"是的，先生，"他说。

" ['oʊvər] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fɔːrməli] .
" Over , " said the general formally .
" 超过 , " 说 这 一般的 正式地 .

"完毕。"将军正式说道。

" [aʊt] , " ['wɪspəd] ['dʒenɪŋz] .
" Out , " whispered Jennings .
" 出去 , " 低声说道 詹宁斯 .

"出去，"詹宁斯低声说道。

[ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwestʃənɪŋli] .
The two men looked at him questioningly .
这 二 男人 看起来 在 他 质疑地 .

两人疑惑地看着他。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , " [hiː; hi] ['ænsər] [ðer; ðər] [lʊk] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][əb'zɜːrvər] .
" It seems , " he answered their look , " we are to have an observer .
" 它 似乎 , " 他 回答 他们的 看 , " 我们 是 到 有 一个 观察员 .

"看来，"他回应了他们的目光，"我们要派一名观察员。"

['senətər] - . "
Senator O'Noonan . "
参议员 - . "

奥努南参议员。

" ['iːv(ə)n][ɪn]['dʒɜːrməni] , " [prə'fesər] [staɪn] [sed] ['kwaɪətli] ,
" Even in Germany , " Professor Stein said quietly ,
" 甚至 在 德国 , " 教授 斯坦因 说 悄悄 ,

"即使在德国，"施泰因教授平静地说。

" [ðeɪ] [nuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [juː 'es][ə'loʊn][æt; ət][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] . "
" they knew enough to leave us alone at a critical moment . "
" 他们 知道 足够的 到 离开 我们 独自的 在 一个 批判的 片刻 . "

"他们懂得在关键时刻让我们独自面对困境。"

" [hiː; hi][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɪm] , " ['meɪdʒər] ['edi] [lʊkt] [æt; ət] ['dʒenɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['pliːdɪŋ] [aɪz] .
" He can't do it , Jim , " Major Eddy looked at Jennings with pleading eyes .
" 他 不能 做 它 , 吉姆 , " 主要的 涡流 看起来 在 詹宁斯 和 恳求 眼睛 .

"他做不到，吉姆，"埃迪少校用恳求的眼神看着詹宁斯。

" [oʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi][kæn; kən] , " ['dʒenɪŋz] ['ænsər] ['bɪtərli] .
" Oh , but he can , " Jennings answered bitterly .
" 哦 , 但 他 能 , " 詹宁斯 回答 苦涩地 .

"哦，但他可以，"詹宁斯苦涩地回答道。

" ['ɔ:rdərz] .
" Orders .
" 订单 .

"命令。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['ɔ:rdərz][ɑ:r; ər] , [dəunt][ju:; jʊ] , ['meɪdʒər] ? "
And you know what orders are , don't you , Major ? "
和 你 知道 什么 订单 是 , 不 你 , 主要的 ? "

少校，您知道什么是命令，对吧?

" [jes] , [sɜ:r] , " ['meɪdʒər] ['edi] [sed] ['stɪfli] .
" Yes , sir , " Major Eddy said stiffly .
" 是的 , 先生 , " 主要的 涡流 说 僵硬地 .

"是的，长官。"埃迪少校生硬地回答道。

[prə'fesər] [staɪn] [smaɪld] ['ru:fəli] .
Professor Stein smiled ruefully .
教授 斯坦因 微笑 懊悔地 .

斯坦教授苦笑了一下。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər] ['ɪnstrəmənt] ['bɔrdz] , [ðer; ðər]['reɪdɑ:r] [skri:nz] ,
Both of them turned back to their instrument boards , their radar screens ,
两个都 的 他们 转向 后退 到 他们的 乐器 板 , 他们的 雷达 屏幕 ,

他们两人都转头看向仪表盘和雷达屏幕。

[tu:; tə][ðə; ði] [prə'tektɪv] [əb'skjʊrəti][ʌv; əv] [sə'bɔ:dinits] ['kæriɪŋ] [aʊt][æn; ən] [ə'saɪnmənt] .
to the protective obscurity of subordinates carrying out an assignment .
到 这 保护的 朦胧 的 下属 携带 出去 一个 任务 .

下属在执行任务时处于隐蔽的保护状态。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][noʊ][lɔ:ŋgər] [θri:] [men] ['kʌmɪŋ] [kloʊz] [tə'geðər] ,
They were no longer three men coming close together ,
他们 是 不 更长 三 男人 未来 关闭 一起 ,

他们不再是三个亲密无间的男人了，

['ɔ:lmoʊst] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ,
almost understanding one another in this moment of waiting ,
几乎 理解 一 其他 在 这 片刻 的 等待 ,

在这一刻的等待中，他们几乎彼此心意相通。

[wen] [ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd][ɔ:l][ɪn][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [ə'weɪ] ,
when the world and all in it had been shut away ,
什么时候 这 世界 和 全部 在 它 有 到过 关闭 离开 ,

当世界和其中的一切都被封闭起来的时候，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['ri:əl][ɪg'zɪstɪd] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['spaɪər][aʊt][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði]['dezərt][ænd; ənd]
and nothing real existed except the silvery spire out there on the desert and
和 没有什么 真实的 存在 除了 这 银色 尖塔 出去 那里 在 这 沙漠 和
[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][kən'troʊlz][æt; ət][ðer; ðər] ['fɪŋgətɪps] .
the life of it in the controls at their fingertips .
这 生活 的 它 在 这 控制 在 他们的 指尖 .

除了沙漠中那座银色的尖塔和他们指尖操控的机器之外，其他一切都是虚幻的。

" [bi:p] , ['maɪnəs] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] !
" Beep , minus fifteen minutes !
" 嘟 , 减 十五 分钟 !

"哔，倒计时15分钟！"

" [ðə; ði][fɜːrst][taɪm]['sɪgnəl]['saʊndɪd] . [-]
" the first time signal sounded . [106]
" 这 第一的 时间 信号 听起来 . [-]

“第一次信号响起。[106]

" ['kɜːrn(ə)l] ['dʒenɪŋz] , [sɜːr] !
" COLONEL JENNINGS , sir !
" 上校 詹宁斯 , 先生 !

“詹宁斯上校，先生！”

" [ðə; ði]['senətər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][loʊ] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd][ɪk'stendɪd][ə; eɪ] ['fleʃi] [hænd] .
" The senator appeared in the low doorway and extended a fleshy hand .
" 这 参议员 出现 在 这 低的 门口 和 扩展 一个 肉质的 手 .

“参议员出现在低矮的门口，伸出一只肉乎乎的手。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hɑːrti] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɔːrmθ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][toʊnz] .
His voice was hearty , but there was no warmth behind his tones .
他的 嗓音 曾是 爽朗 , 但 那里 曾是 不 温暖 在后面 他的 音调 .

他的声音洪亮，但语气中却缺乏温暖。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði]['θreʃhoʊld] , ['bʌlki] , [ɪm'presɪv] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə]
He paused on the threshold , bulky , impressive , as if he were about to
他 暂停 在 这 临界点 , 笨重 , 感人的 , 作为 如果 他 是 关于 到
[dɪ'lɪvər] [æn; ən] [ə'dres] .
deliver an address .
递送 一个 地址 .

他站在门槛上，身材魁梧，气势逼人，仿佛要发表一番讲话。

[bʌt; bət] ['dʒenɪŋz] , [waɪl] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] , [druː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['bʌŋkər] , ['pɔɪntɪdli] ,
But Jennings , while shaking hands , drew him into the bunker , pointedly ,
但 詹宁斯 , 尽管 摇晃 双手 , 画 他 进入 这 掩体 , 尖锐地 ,

但詹宁斯在握手的同时，却有意地把他拉进了掩体。

['kɔːzɪŋ] [ðə; ði]['senətər][tuː; tə] [reɪz] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['spekjələtɪvli] .
causing the senator to raise bushy eyebrows and stare at him speculatively .
导致 这 参议员 到 增加 茂密的 眉毛 和 盯 在 他 推测性地 .

这让参议员不禁扬起浓密的眉毛，若有所思地盯着他看。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['evriθɪŋ] [rʌnz][ɑːn][ə; eɪ][splɪt]['sekənd]['beɪsɪs] , ['senətər] , " [hiː; hi] [sed] ['krɪspli] .
" At this point everything runs on a split second basis , Senator , " he said crisply .
" 在 这 观点 一切 跑步 在 一个 分裂 第二 基础 , 参议员 , " 他 说 清脆地 .

“参议员，现在一切都以分秒为单位进行，”他干脆利落地说道。

" ['serəmoʊni] [kʌmz] ['æftər][ðə; ði][test] .
" Ceremony comes after the test .
" 仪式 来 后 这 测试 .

仪式是在考试之后进行的。

" [hɪz; ɪz][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðæt] [wen] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] ,
" His implication was that when the work was done ,
" 他的 含义 曾是 那 什么时候 这 工作 曾是 完毕 ,

他的言下之意是，当这项工作完成后，

[ðə; ði]['senətər][kʊd; kəd][hæv; həv][hɪz; ɪz][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] ['laɪmlaɪt] , [teɪk] [ɔːl][ðə; ði]['kredɪt] ,
the senator could have his turn in the limelight , take all the credit ,
这 参议员 可以 有 他的 转动 在 这 聚光灯 , 拿 全部 这 信用 ,

这位参议员或许有机会成为众人瞩目的焦点，独揽所有功劳。

[tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][pə'lɪtɪk(ə)l] ['fɑːdər] [tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
turn it into political fodder to be thrown to the people .
转动 它 进入 政治的 饲料 到 是 抛掷 到 这 人们 .

把它变成政治筹码，抛给民众。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [əprəʊpr'ɪeɪʃnz] [kə'mɪti] , [hi:; hi]

But	because	the	man	was	chairman	of	the	appropriations	committee	,	he
但	因为	这	男人	曾是	主席	的	这	拨款	委员会	,	他

['sɔfənd] [hɪz; ɪz] [ə'brʌptnəs] .

softened	his	abruptness	.
软化	他的	突兀	.

但由于他是拨款委员会主席，所以他缓和了态度，不再那么咄咄逼人。

" [ɪf] [ðə; ði]['taɪmɪŋ][ɪz][ɔ:f]['i:v(ə)n][ə; eɪ][smɔ:l]['frækʃ(ə)n] , ['senətər] ,

"	If	the	timing	is	off	even	a	small	fraction	,	Senator	,
"	如果	这	定时	是	离开	甚至	一个	小的	分数	,	参议员	,

“如果时间上哪怕有一点点偏差，参议员，

[wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][skræp][ðə; ði] [flaɪt] [ænd; ənd][stɑ:rt][ɔ:l]['oʊvər] . "

we	would	have	to	scrap	the	flight	and	start	all	over	.	"
我们	会	有	到	废料	这	航班	和	开始	全部	超过	.	"

我们将不得不取消航班，一切重来。

" [æt; ət] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪk'spens] , [noʊ] [daʊt] .

"	At	additional	expense	,	no	doubt	.
"	在	额外的	费用	,	不	怀疑	.

“毫无疑问，这将带来额外的费用。”

" [ðə; ði] ['senətər] [kʊd; kəd]['ɔ:lsoʊ][bi:; bi][krɪsp] .

"	The	senator	could	also	be	crisp	.
"	这	参议员	可以	还	是	脆	.

这位参议员也可能言简意赅。

" [sə'praiziz] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪləteri] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [haʊ'evər] .

"	Surprises	me	that	the	military	should	think	of	that	,	however	.
"	惊喜	我	那	这	军队	应该	思考	的	那	,	然而	.

“不过，军方竟然会想到这一点，这让我感到惊讶。”

" [ðə; ði]['kloʊzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [dɔ:z] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]['pʌŋktʃueɪtɪd][hɪz; ɪz][rɪ'mɑ:rk][ænd; ənd]

"	The	closing	of	the	heavy	doors	behind	him	punctuated	his	remark	and
"	这	结束	的	这	重的	门	在后面	他	标点符号	他的	评论	和

[kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][step][tu:; tə][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['bʌŋkər] .

caused	him	to	step	to	the	center	of	the	bunker	.
导致	他	到	步	到	这	中心	的	这	掩体	.

“他身后沉重的大门缓缓关上，打断了他的话语，并促使他走到掩体中央。

[wer] [ðer; ðər][hæd; həd] [si:md] ['ædɪkwət] [ru:m] [bɪ'fɔ:r] , [naʊ] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]

Where	there	had	seemed	adequate	room	before	,	now	the	feeling	was	one	of
在哪里	那里	有	似乎	足够的	房间	前	,	现在	这	感觉	曾是	一	的

[ə'presɪv] [ˌoʊvər'kraʊdɪŋ] .

oppressive	overcrowding	.
压迫性的	过度拥挤	.

以前似乎空间足够的地方，现在却感觉拥挤不堪，令人窒息。

[ʌn'kɑ:nʃəsli] ,

Unconsciously	,
不知不觉	,

不知不觉，

['meɪdʒər] ['edi] [skwerd] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [klɪr] [ðə; ði] [speɪs] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]

Major	Eddy	squared	his	elbows	as	if	to	clear	the	space	around	him	for
主要的	涡流	平方	他的	肘部	作为	如果	到	清除	这	空间	大约	他	为了

[ðə; ði] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kən'troʊlz] .

the	manipulation	of	his	controls	.
这	操纵	的	他的	控制	.

埃迪少校摆正了胳膊肘，仿佛要清理出周围的空间以便操作控制装置。

[prə'fesər] [staɪn] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz]['reɪdɑ:r] [skri:n] , ['kwaɪət] , [ɪ'moʊb(ə)l] , [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
Professor Stein sat at his radar screen , quiet , immobile , a part of the
教授 斯坦因 卫星 在 他的 雷达 屏幕 , 安静的 , 不动 , 一个 部分 的 这
['mekəˌnɪzəm] .
mechanisms .
机制 .

斯坦教授静静地坐在雷达屏幕前，一动不动，仿佛成了机器的一部分。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ˌoʊvər'berɪŋ] [ə'θɔ:rəti] [wət'evər] [pə'lɪtɪk(ə)l][tæg][ˌaɪ 'ti:] [maɪt]
He was accustomed to overbearing authority whatever political tag it might
他 曾是 习惯 到 霸道 权威 任何 政治的 标签 它 可能
[wer] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .
wear at the moment .
穿 在 这 片刻 .

他早已习惯了专横跋扈的权威，无论这种权威此刻披着怎样的政治外衣。

" [bi:p] .
" Beep .
" 嘟 .

“嘟。

[ɪ'lev(ə)n] ['mɪnɪts] , " [ðə; ði]['sɪgnəl] ['saʊndɪd] .
Eleven minutes , " the signal sounded .
十一 分钟 , " 这 信号 听起来 .

“还有十一分钟，”信号响起。

" [pər'hæps] [ju:l] [bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bri:f] [ˌem 'i:][ɑ:n][dʒʌst] [wʌt] [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] [hɪr] ?
" Perhaps you'll be good enough to brief me on just what you're doing here ?
" 也许 你会 是 好的 足够的 到 简短的 我 在 只是 什么 你是 正在做 这里 ?

“或许您能好心向我简要介绍一下您在这里的具体工作内容吗？”

" [ðə; ði]['senətər] [æskt] , [ænd; ənd][ɪm'plaɪd][baɪ][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt][ˌaɪ 'ti:] ['kudnt]
" the senator asked , and implied by the tone of his voice that it couldn't
" 这 参议员 问 , 和 暗示 经过 这 语气 的 他的 嗓音 那 它 不能
[bi:; bi] ['veri] [mʌtʃ] .
be very much .
是 非常 很多 .

“这位参议员问道，语气中暗示应该不会太多。”

" [ɪn] ['leɪmənz] ['læŋgwɪdʒ] , ['kɜ:rn(ə)l] .
" In layman's language , Colonel .
" 在 外行人的 语言 , 上校 .

“用通俗易懂的话来说，上校。

[dəunt][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'presɪv] [wɪð; wɪθ] ['teknɪk(ə)l] [əb'skjʊrətiz] .
Don't try to make it impressive with technical obscurities .
不 尝试 到 制作 它 感人的 和 技术的 晦涩之处 .

不要试图用晦涩难懂的技术术语来故弄玄虚。

[aɪ][wɑ:nt][maɪ] ['prɑ:gres] [rɪ'pɔ:rt] [ɑ:n] [ðɪs] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][tu:; tə][bi:; bi][ˌʌndər'stændəb(ə)l][tu:; tə]
I want my progress report on this project to be understandable to
我 想 我的 进步 报告 在 这 项目 到 是 可以理解 到
['evriwʌn] .
everyone .
每个人 .

我希望我的项目进度报告能够让每个人都能看懂。

" ['dʒenɪŋz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [dɪs'meɪ] .
" Jennings looked at him in dismay .
" 詹宁斯 看起来 在 他 在 沮丧 .

詹宁斯沮丧地看着他。

[wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] ['kɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

Was	the	man	kidding	him	?
曾是	这	男人	开玩笑	他	?

那人是在跟他开玩笑吗?

[ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['ziːnɪθ] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

Explain	the	zenith	of	science	,
解释	这	天顶	的	科学	,

解释科学的巅峰时期,

[ðə; ði][ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][mæn][ɪn] ['twenti] ['sɪmp(ə)l][wɜːrdz][ɔːr] [les] !

the	culmination	of	the	dreams	of	man	in	twenty	simple	words	or	less	!
这	高潮	的	这	梦境	的	男人	在	二十	简单的	字	或者	较少的	!

用二十个或更少的简单词语概括人类梦想的巅峰!

[ænd; ənd][ə'baʊt][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə][wɪn]['oʊvər][ə; eɪ][mæn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pentəgɑːn][hæd; həd] [feɪld]

And	about	ten	minutes	to	win	over	a	man	which	the	Pentagon	had	failed
和	关于	十	分钟	到	赢	超过	一个	男人	哪个	这	五角大楼	有	失败的

[tuː; tə][wɪn] .

to	win	.
到	赢	.

只用了大约十分钟就赢得了五角大楼都没能赢得的人的支持。

" [pər'hæps] [juːd] [laɪk][tuː; tə][sɪt] [hɪr] , ['senətər] , " [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtiəsli] .

"	Perhaps	you'd	like	to	sit	here	,	Senator	,	"	he	said	courteously	.
"	也许	你会	喜欢	到	坐	这里	,	参议员	,	"	他	说	礼貌地	.

"参议员,您或许想坐在这里,"他礼貌地说。

" [wen] [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] , [wiː; wi][felt] [jɔːrz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] ['ɑːnər] .

"	When	we	learned	you	were	coming	,	we	felt	yours	should	be	the	honor	.
"	什么时候	我们	学习	你	是	未来	,	我们	毛毡	你的	应该	是	这	荣誉	.

"当我们得知你要来的时候,我们觉得这应该是你的荣幸。"

[æt; ət]['zɪroʊ][taɪm] , [juː; jʊ] [pres] [ðɪs] [kiː] — [hɪr] .

At	zero	time	,	you	press	this	key	—	here	.
在	零	时间	,	你	按	这	钥匙	—	这里	.

在零时刻,你按下这个键——就是这里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər][hænd] [wɪtʃ] [sendz][ðə; ði][test] [ʃɪp] [aʊt]['ɪntuː] [speɪs] .

It	will	be	your	hand	which	sends	the	test	ship	out	into	space	.
它	将要	是	你的	手	哪个	发送	这	测试	船	出去	进入	空间	.

将会是你亲手将测试飞船送入太空。

" [ə'pærəntli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] .

"	Apparently	they	were	safe	.
"	显然	他们	是	安全的	.

"显然他们很安全。"

[ðə; ði] ['senətər] [nuː] [soʊ]['lɪt(ə)l] ,

The	senator	knew	so	little	,
这	参议员	知道	所以	小的	,

这位参议员懂得太少了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [swɪtʃ] [wʊd] [kloʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['zɪroʊ][taɪm]['sɪgnəl] ,

he	did	not	realize	the	automatic	switch	would	close	with	the	zero	time	signal	,
他	做过	不是	意识到	这	自动的	转变	会	关闭	和	这	零	时间	信号	,

他没有意识到自动开关会在零时信号发出时闭合。

[ðæt] [noʊ][hænd][kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [kiː] [æt; ət] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] ,

that	no	hand	could	be	trusted	to	press	the	key	at	precisely	the	right	time	,
那	不	手	可以	是	可信	到	按	这	钥匙	在	恰恰	这	正确的	时间	,

没有一只手能够准确地在正确的时间按下那个键,

[ðæt] [ðə; ði] ['sɛnətɝz] [ki:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌmi] .

that	the	senator's	key	was	a	dummy	.
那	这	参议员的	钥匙	曾是	一个	假的	.

那位参议员的钥匙是个假钥匙。

" [bi:p] , [ten] , " [ðə; ði]['sɪgnəl] [keɪm] [θru:] .

"	Beep	,	ten	,	"	the	signal	came	through	.
"	嘟	,	十	,	"	这	信号	来了	通过	.

“哔，十，”信号传来。

['dʒenɪŋz] [went] [bæk] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['perɪskoʊp][ænd; ənd] [piəd] [θru:] [ðə; ði][slɪt] .

Jennings	went	back	over	to	the	periscope	and	peered	through	the	slit	.
詹宁斯	去	后退	超过	到	这	潜望镜	和	窥视	通过	这	缝隙	.

詹宁斯回到潜望镜旁，透过狭缝向外窥视。

[hi:; hi][felt] ['streɪndʒli] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['sɪlvər] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [stɪl] [ðer; ðər] .

He	felt	strangely	surprised	to	see	the	silver	column	of	the	ship	still	there	.
他	毛毡	奇怪的	惊讶	到	看	这	银	柱子	的	这	船	仍然	那里	.

他惊讶地发现，那艘船的银色柱子仍然矗立在那里。

[ðə; ði][kɑ:m] , [ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'tætʃmənt] , [ðə; ði][wɔ:rm] [θrɪl] [ʌv; əv][ˌsi: 'oʊ] - ['ɔ:rdɪˌneɪtɪd] [-]

The	calm	,	the	scientific	detachment	,	the	warm	thrill	of	co	-	ordinated	[	107	]
这	冷静的	,	这	科学	分离	,	这	温暖的	刺激	的	合作	-	协调	[	-	]

平静、科学的超脱、协调的温暖激动[107]

['efərt] , [ɔ:l][wɜ:r; wər] [gɔ:n] .

effort	,	all	were	gone	.
努力	,	全部	是	已消失	.

所有努力都付诸东流。

[hi:; hi][felt][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][test] [flaɪt] [ɪt'self][wʌz; wəz] ['sekənderi] [tu:; tə] [wʌt] [ðə; ði]['senətər] [θɔ:t]

He	felt	as	if	the	test	flight	itself	was	secondary	to	what	the	senator	thought
他	毛毡	作为	如果	这	测试	航班	本身	曾是	次要	到	什么	这	参议员	想法

[ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,

about	it	,
关于	它	,

他觉得试飞本身并不重要，重要的是参议员对试飞的看法。

[wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑ:gres] [rɪ'pɔ:rt] .

what	he	would	say	in	his	progress	report	.
什么	他	会	说	在	他的	进步	报告	.

他会在进度报告中写些什么。

[hi:; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðə; ði] ['sɛnətɝz] ['prɑ:gres] [rɪ'pɔ:rt] [wʊd] [kəm'per] [ɪn] ['eni] [pər'tɪkjələr] [wɪð; wɪθ]

He	wondered	if	the	senator's	progress	report	would	compare	in	any	particular	with
他	想知道	如果	这	参议员的	进步	报告	会	比较	在	任何	特别的	和

[ðə; ði][wʌn][ɑ:n][ðə; ði] [ʃɪp] .

the	one	on	the	ship	.
这	一	在	这	船	.

他想知道参议员的进展报告与船上的进展报告在哪些方面会有相似之处。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑ:rt] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] ,

That	was	a	chart	,	representing	as	far	as	they	could	tell	,
那	曾是	一个	图表	,	代表	作为	远的	作为	他们	可以	告诉	,

那是一张图表，据他们所知，它代表了……

[ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ænd; ənd]['mæksɪməm] ['tɔlərənsiz] [ʌv; əv]['hju:mən][laɪf] .

the	minimum	and	maximum	tolerances	of	human	life	.
这	最低限度	和	最大限度	公差	的	人类	生活	.

人类生命的最低和最高耐受限度。

[ɪf] [ðə; ði]['mʌltɪp(ə)l] ['niːdlz] , ['treɪsɪŋ] [ðer; ðər] [kən'tɪnjuəs] [laɪnz] , [went] ['oʊvər][ðə; ði] [blæk]

If	the	multiple	needles	,	tracing	their	continuous	lines	,	went	over	the	black
如果	这	多种的	针	,	追踪	他们的	连续的	线条	,	去	超过	这	黑色的

['baʊndriz] [ʌv; əv] ['tɔlərənsiz] ,

boundaries	of	tolerances	,
边界	的	公差	,

如果多根针沿着连续的线条划过公差的黑色边界，

['hjuːmən] ['biːɪŋs] [wʊd] [daɪ][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] .

human	beings	would	die	at	that	point	.
人类	生物	会	死	在	那	观点	.

人类到了那种地步就会死亡。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑːgres] [rɪ'pɔːrt] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði][laɪf] - [sə'steɪnɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [æt; ət] [iːtʃ] [pɔɪnt]

Such	a	progress	report	,	showing	the	life	-	sustaining	conditions	at	each	point
这样的	一个	进步	报告	,	显示	这	生活	-	维持	状况	在	每个	观点

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['ʃɪps] [flaɪt] ,

throughout	the	ship's	flight	,
自始至终	这	船的	航班	,

这样一份进度报告，展示了飞船飞行过程中每个阶段的生命维持条件，

[wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] ['miːnɪŋ] .

would	have	some	meaning	.
会	有	一些	意义	.

会有一定的意义。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] ['miːnɪŋ] [ðə; ði] ['sɛnətɚz] ['prɑːgres] [rɪ'pɔːrt] [wʊd] [hæv; həv] .

He	wondered	what	meaning	the	senator's	progress	report	would	have	.
他	想知道	什么	意义	这	参议员的	进步	报告	会	有	.

他想知道这位参议员的工作进展报告会有什么意义。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['biːɪŋ] [pʊʃt] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['perɪskoʊp] .

He	felt	himself	being	pushed	aside	from	the	periscope	.
他	毛毡	他自己	存在	推动	旁边	从	这	潜望镜	.

他感觉自己被从潜望镜旁推开。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʌn'dʒɛntəlnəs] [ɪn][ðə; ði] [pʊʃ] ,

There	was	no	ungentleness	in	the	push	,
那里	曾是	不	不温柔	在	这	推	,

推搡中并无粗暴之举。

['sɪmpli] [ðə; ði] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['preʃər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ærəgənt] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

simply	the	determined	pressure	of	an	arrogant	man	who	was	accustomed	to
简单地	这	决定	压力	的	一个	傲慢的	男人	WHO	曾是	习惯	到

['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

being	in	the	center	of	things	,
存在	在	这	中心	的	事物	,

仅仅是一个傲慢自大、习惯于处于中心地位的人所施加的坚定压力而已。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃʌvɪŋ] [tuː; tə][get][ðer; ðər] .

and	thinking	nothing	of	shoving	to	get	there	.
和	思维	没有什么	的	推搡	到	得到	那里	.

毫不犹豫地推搡着挤过去。

[ðə; ði] ['senətər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['brifəst] [ʌv; əv][ɪk'splænətɔːri] [lʊks] ,

The	senator	gave	him	the	briefest	of	explanatory	looks	,
这	参议员	给予	他	这	最简短	的	解释性	看起来	,

参议员给了他一个简短而意味深长的眼神，

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði]['perɪskoʊp] [slɪt] .

and	placed	his	own	eye	at	the	periscope	slit	.
和	放置	他的	自己的	眼睛	在	这	潜望镜	缝隙	.

并将自己的眼睛放在潜望镜的狭缝处。

" [biːp] , [naɪn] , " [ðə; ði]['sɪgnəl] ['saʊndɪd] .
" **Beep** , **nine** , " **the** **signal** **sounded** .
" 嘟 , 九 , " 这 信号 听起来 .

"哔，九，"信号灯响起。

" [soʊ] [ðæts] [wʌt] [ˌreprɪ'zents] [tuː] ['bɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , " [ðə; ði] ['senətər] [sed] [kən'temptʃuəsli] .
" **So** **that's** **what** **represents** **two** **billion** **dollars** , " **the** **senator** **said** **contemptuously** .
" 所以 那就是 什么 代表 二 十亿 美元 , " 这 参议员 说 轻蔑地 .

"所以这就是二十亿美元的意思，"这位参议员轻蔑地说。

" [ðæt] ['lɪt(ə)l]['slɪvər][ʌv; əv]['met(ə)l] . "
" **That** **little** **sliver** **of** **metal** . "
" 那 小的 银片 的 金属 . "

"那一小片金属。"

" [ðə; ði] [tuː] ['bɪljən] ['dɑːlər][ə'tɑːmɪk] [bɑːm] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['smɔːlər] , " ['dʒenɪŋz] [sed] ['kwaɪətli] .
" **The** **two** **billion** **dollar** **atomic** **bomb** **was** **even** **smaller** , " **Jennings** **said** **quietly** .
" 这 二 十亿 美元 原子 炸弹 曾是 甚至 较小的 , " 詹宁斯 说 悄悄 .

"价值二十亿美元的原子弹体积甚至更小，"詹宁斯平静地说。

[ðə; ði] ['senətər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['perɪskoʊp] ['briːfli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
THE **SENATOR** **took** **his** **eye** **away** **from** **the** **periscope** **briefly** **and** **looked** **at**
这 参议员 采取 他的 眼睛 离开 从 这 潜望镜 简要地 和 看起来 在
['dʒenɪŋz] ['spekjələtɪvli] .
Jennings **speculatively** .
詹宁斯 推测性地 .

参议员短暂地将目光从潜望镜上移开，若有所思地看了詹宁斯一眼。

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [wer] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] [went] [stɪl] ['hæznt] [bɪn] [toʊld] , " [hiː; hi] [sed] ['pɔɪntɪdli] .
" **The** **story** **of** **where** **all** **that** **money** **went** **still** **hasn't** **been** **told** , " **he** **said** **pointedly** .
" 这 故事 的 在哪里 全部 那 钱 去 仍然 还没有 到过 讲述 , " 他 说 尖锐地 .

"所有这些钱的去向至今仍未揭晓，"他意味深长地说。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [huː] [gɑːt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tuː] ['bɪljən] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] .
" **But** **the** **story** **of** **who** **got** **away** **with** **this** **two** **billion** **will** **be** **different** .
" 但 这 故事 的 WHO 得到 离开 和 这 二 十亿 将要 是 不同的 .

但谁能逍遥法外，拿走这20亿美元的故事将会截然不同。

" ['kɜːrn(ə)l] ['dʒenɪŋz] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" **Colonel** **Jennings** **said** **nothing** .
" 上校 詹宁斯 说 没有什么 .

詹宁斯上校一言不发。

[ðə; ði] [waɪt] [hɑːt][reɪdʒ] ['maʊntɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]
The **white** **hot** **rage** **mounting** **within** **him** **made** **it** **impossible** **for** **him** **to**
这 白色的 热的 愤怒 安装 之内 他 制成 它 不可能的 为了 他 到
[spiːk] .
speak .
说话 .

他心中燃起的怒火让他无法说话。

[ðə; ði] ['senətər] ['streɪtnd] [ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] .
The **senator** **straightened** **up** **and** **walked** **back** **over** **to** **his** **chair** .
这 参议员 拉直 向上 和 步行 后退 超过 到 他的 椅子 .

参议员直起身子，走回自己的椅子旁。

[hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['meɪdʒər] ['edi] .
He **waved** **a** **hand** **in** **the** **direction** **of** **Major** **Eddy** .
他 挥手 一个 手 在 这 方向 的 主要的 涡流 .

他朝艾迪少校的方向挥了挥手。

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [mæn][duː] ?
" **What** **does** **that** **man** **do** **?**
" 什么 做 那 男人 做 ?

那个人是做什么的?

" [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['meɪdʒər][wɜːr; wər][nɑːt]['prez(ə)nt] , [ɔːr][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]
" **he** **asked** **,** **as** **if** **the** **major** **were** **not** **present** **,** **or** **was** **unable** **to**
" 他 问 , 作为 如果 这 主要的 是 不是 展示 , 或者 曾是 无法 到
[ˌkɑːmprɪ'hend] .
comprehend **.**
理解 .

"他问道，仿佛少校不在场，或者无法理解。

" ['meɪdʒər] ['edi] , " ['dʒenɪŋz] [faʊnd] [kən'troʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " ['ɔpəreɪts] [rɪ'moʊt] [kən'troʊl] .
" **Major** **Eddy** **,** " **Jennings** **found** **control** **of** **his** **voice** **,** " **operates** **remote** **control** **.**
" 主要的 涡流 , " 詹宁斯 成立 控制 的 他的 嗓音 , " 运作 偏僻的 控制 .

"埃迪少校,"詹宁斯控制住了自己的声音，"操作遥控器。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðə; ði][væst][kəm'pleksəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
" **He** **was** **trying** **to** **reduce** **the** **vast** **complexity** **of** **the** **operation** **to** **the**
" 他 曾是 尝试 到 减少 这 广阔的 复杂 的 这 手术 到 这
['sɪmplɪst] ['pɑːsəb(ə)l]['læŋgwɪdʒ] .
simplest **possible** **language** **.**
最简单的 可能的 语言 .

"他试图用最简单的语言来描述这项行动的复杂性。"

" [biːp] , [eɪt] , " [ðə; ði]['sɪgnəl] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
" **Beep** **,** **eight** **,** " **the** **signal** **interrupted** **him** **.**
" 嘟 , 八 , " 这 信号 中断 他 .

"哔，八,"信号灯打断了他。

" [hiː; hi] [wɪl] [gaɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [θruː'aʊt] [ɪts][ɪn'taɪər] [flaɪt] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ]
" **He** **will** **guide** **the** **ship** **throughout** **its** **entire** **flight** **,** **just** **as** **if** **he** **were** **sitting**
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
in **it** **.** "
在 它 . "

"他将全程操控这艘船，就像他坐在船上一样。"

" [waɪ] ['iznt] [hiː; hi] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
" **Why** **isn't** **he** **sitting** **in** **it** **?**
" 为什么 不是 他 坐着 在 它 ?

他为什么不坐在里面?

" [ðə; ði] ['senətər] [æskt] .
" **the** **senator** **asked** **.**
" 这 参议员 问 .

这位参议员问道。

" [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] [test] [ɪz][fɔːr; fər] , ['senətər] .
" **That's** **what** **the** **test** **is** **for** **,** **Senator** **.**
" 那就是 什么 这 测试 是 为了 , 参议员 .

"参议员，这就是测试的目的。"

" ['dʒenɪŋz] [felt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] ['aɪsi] .
" **Jennings** **felt** **his** **voice** **becoming** **icy** **.**
" 詹宁斯 毛毡 他的 嗓音 成为 冰冷的 .

詹宁斯感到自己的声音变得冰冷。

" [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [ɪf] [speɪs] [wɪl] [pər'mɪt] ['hjuːmən][laɪf] .
" **We** **don't** **know** **if** **space** **will** **permit** **human** **life** **.**
" 我们 不 知道 如果 空间 将要 允许 人类 生活 .

我们不知道太空是否适合人类居住。

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wɒts] [aʊt][ðer; ðər] . "
We don't know what's out there . "
我们 不 知道 是什么 出去 那里 . "

我们不知道外面有什么。

" [best] [wei] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][goʊ][aʊt][ðer; ðər][ænd; ənd] [siː] ,
" Best way to find out is for a man to go out there and see ,
" 最好的 方式 到 寻找 出去 是 为了 一个 男人 到 去 出去 那里 和 看 ,

“最好的办法就是亲自去看看，

" [ðə; ði] ['senətər] ['kɑːmɛntəd] ['ʃɔːrtli] .
" the senator commented shortly .
" 这 参议员 评论 不久 .

这位参议员简短地评论道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ][goʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
" I want to find out something , I go look at it myself .
" 我 想 到 寻找 出去 某物 , 我 去 看 在 它 我 .

“如果我想知道什么，我就亲自去看看。”

[aɪ][dəunt] [dɪ'pend] [ɑːn] [tʃɑːts] [ænd; ənd] [græfs] , [ænd; ənd]['fɑːldəˌrɑːl] .
I don't depend on charts and graphs , and folderol .
我 不 依赖 在 图表 和 图表 , 和 胡闹 .

我不依赖图表和废话。

" [ðə; ði]['meɪdʒər][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [hʌntʃ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] , [ə; eɪ] [ˌkeɾ.ək.tə'rɪs.tɪk] ['dʒestʃər] ,
" The major did not even hunch his broad shoulders , a characteristic gesture ,
" 这 主要的 做过 不是 甚至 直觉 他的 广阔 肩膀 , 一个 特征 手势 ,

“这位少校甚至没有耸起他那宽阔的肩膀，这是他标志性的动作。”

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ,
to show that he had heard ,
到 展示 那 他 有 听到 ,

为了表明他已经听到了，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði] ['senətər] [wʌz; wəz] [aʊt][ðer; ðər][ɪn] [ˌʌn'testɪd] [speɪs] . [-]
to show that he wished the senator was out there in untested space . [108]
到 展示 那 他 希望 这 参议员 曾是 出去 那里 在 未经测试 空间 . [-]

表明他希望这位参议员能去到未受考验的太空。[108]

" [wʌt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ?
" What about him ?
" 什么 关于 他 ?

他呢?

['hiːz] [nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn]['juːnɪfɔːrm] ! "
He's not even in uniform ! "
他是 不是 甚至 在 制服 ! "

他甚至都没穿制服!

" [prə'fesər] [staɪn] [mein'teinz] [saɪt] ['kɑːntækt][ɑːn][ðə; ði][skoʊp][ænd; ənd][trænz'mits][ðə; ði] [ɪf]
" Professor Stein maintains sight contact on the scope and transmits the IFF
" 教授 斯坦因 保持 视线 接触 在 这 范围 和 传输 这 敌我识别
[pʌls] .
pulse .
脉冲 .

斯坦教授保持与瞄准镜的视线接触，并发出敌我识别脉冲。

" [ðə; ði] ['sɛnətɚz] [aɪz] [flæʃt] [ə'gen] [bɪ'niːθ] ['hevi] [braʊz] .
" The senator's eyes flashed again beneath heavy brows .
" 这 参议员的 眼睛 闪光灯 再次 下面 重的 眉毛 .

“参议员浓密的眉毛下，眼神再次闪过一丝光芒。”

[hɪz; ɪz][lɪps]['ɪndɪkeɪtɪd] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [prə'fesəz] [ænd; ənd]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] [huː]
His **lips** **indicated** **what** **he** **thought** **of** **professors** **and** **projects** **who**
他的 嘴唇 表明的 什么 他 想法 的 教授们 和 项目 WHO
[juːst] [ðem; ðəm] .
used **them** **.**
用过的 他们 .

他的嘴唇表明了他对教授和使用他们的项目的看法。

" [wɒts] [ɪf] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **What's** **IFF** **?** **"** **he** **asked** **.**
" 是什么 敌我识别 ? " 他 问 .

“IFF是什么？”他问道。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kredʒələsli] .
The **colonel** **looked** **at** **him** **incredulously** **.**
这 上校 看起来 在 他 难以置信地 .

上校难以置信地看着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tuː; tə][æsk] [wer] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn]
It **was** **on** **the** **tip** **of** **his** **tongue** **to** **ask** **where** **the** **man** **had** **been**
它 曾是 在 这 提示 的 他的 舌头 到 问 在哪里 这 男人 有 到过
['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] .
during **the** **war** **.**
期间 这 战争 .

他差点脱口而出问那人在战争期间去了哪里。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] ['hiːd] ['betər] [nɑːt][æsk][ˌaɪ 'tiː] .
He **decided** **he'd** **better** **not** **ask** **it** **.**
他 决定 他会 更好的 不是 问 它 .

他决定最好还是别问了。

[hiː; hi] [maɪt] [lɜːrn] .
He **might** **learn** **.**
他 可能 学习 .

他或许会学到东西。

" [ˌaɪ 'tiː][stændz][fɔːr; fər][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] — [frend] [ɔːr][foʊ] , ['senətər] .
" **It** **stands** **for** **Identification** **—** **Friend** **or** **Foe** **,** **Senator** **.**
" 它 站立 为了 鉴别 — 朋友 或者 敌人 , 参议员 .

“它代表识别——朋友还是敌人，参议员。”

[its] ['ɑːrmi]['dʒɑːrgən] . "
It's **army** **jargon** **.** **"**
它是 军队 行话 . "

这是军队术语。

" [biːp] , ['sev(ə)n] .
" **Beep** **,** **seven** **.**
" 嘟 , 七 .

“哔，七。

" ['sev(ə)n] ['mɪnɪts] , ['dʒenɪŋz] [θɔːt] ,
" **Seven** **minutes** **,** **Jennings** **thought** **,**
" 七 分钟 , 詹宁斯 想法 ,

“还有七分钟，”詹宁斯心想。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði][ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['saɪəns] [ʌv; əv]
and **here** **I** **am** **trying** **to** **explain** **the** **culmination** **of** **the** **entire** **science** **of**
和 这里 我 是 尝试 到 解释 这 高潮 的 这 全部的 科学 的
[ɔːl][mæn'kaɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] [ɪn]['sɪmp(ə)l]['kɪndərgɑːrt(ə)n][wɜːrdz] .
all **mankind** **to** **a** **lardbrain** **in** **simple** **kindergarten** **words** **.**
全部 人类 到 一个 肥脑 在 简单的 幼儿园 字 .

而我却要用幼儿园小朋友才会懂的简单语言，向一个脑子不太灵光的人解释全人类科学的巅峰之作。

[wel] , ['hiːd] [wɪʃt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['tenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][læst][hæf]
Well , **he'd** **wished** **there** **was** **something** **to** **break** **the** **tension** **of** **the** **last** **half**
出色地 , 他会 希望 那里 曾是 某物 到 休息 这 紧张 的 这 最后的 一半
['aʊər] ,
hour ,
小时 ,

他真希望有什么能缓解过去半小时的紧张气氛。

[kiːp] [hɪm; ɪm]['ɑːkjupaɪd] .
keep **him** **occupied** .
保持 他 占领 .

让他忙起来。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .
He **had** **it** .
他 有 它 .

他有。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði]['ɑːrmi] ['wʊdnt] [noʊ] , ['æftər][ðə; ði] [ʃɪp] [gɑːt][ʌp] ,
" **You** **mean** **the** **army** **wouldn't** **know** , **after** **the** **ship** **got** **up** ,
" 你 意思是 这 军队 不会 知道 , 后 这 船 得到 向上 ,

你的意思是说，船起火后，军队就不知道了?

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊərz][ɔːr][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ?
whether **it** **was** **ours** **or** **the** **enemy's** **?**
无论 它 曾是 我们的 或者 这 敌人的 ?

是我们的还是敌人的?

" [ðə; ði] ['senətər] [æskt] [ɪn'kredʒələsli] .
" **the** **senator** **asked** **incredulously** .
" 这 参议员 问 难以置信地 .

“这位参议员难以置信地问道。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['miːtiːəz] [ɪn] [speɪs] , ['senətər] , " ['dʒenɪŋz] [sed] ['kerfəli] .
" **There** **are** **meteors** **in** **space** , **Senator** , " **Jennings** **said** **carefully** .
" 那里 是 流星 在 空间 , 参议员 , " 詹宁斯 说 小心 .

“太空中有流星，参议员，”詹宁斯谨慎地说。

" ['reɪdɑːr]['kɑːntækt][ɪz][ɔːl] [wiːl] [hæv; həv][aʊt][ðer; ðər] .
" **Radar** **contact** **is** **all** **we'll** **have** **out** **there** .
" 雷达 接触 是 全部 出色地 有 出去 那里 .

“我们在那里只能依靠雷达联系。”

[ðə; ði] [ɪf] ['mekənɪzəm] [ˌriːkən'vɜːrts]['aʊər; ɑːr] [biːm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌpriːdɪ'tɜːrmɪnd] [pʌls] ,
The **IFF** **mechanism** **reconverts** **our** **beam** **to** **a** **predetermined** **pulse** ,
这 敌我识别 机制 重新转换 我们的 光束 到 一个 预先设定 脉冲 ,

IFF机制将我们的光束重新转换为预定的脉冲，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['baʊnsɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pætərn] .
and **it** **bounces** **back** **to** **us** **in** **a** **different** **pattern** .
和 它 弹跳 后退 到 我们 在 一个 不同的 图案 .

它以不同的模式反弹回来。

[ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [wiːd] [noʊ] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] ,
That's **the** **only** **way** **we'd** **know** **if** **we** **were** **still** **on** **the** **ship** ,
那就是 这 仅有的 方式 我们会 知道 如果 我们 是 仍然 在 这 船 ,

只有这样我们才能知道自己是否还在船上。

[ɔːr][hæv; həv][baɪ] [tʃæns] ['fɑːsənd] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['miːtiər] . "
or **have** **by** **chance** **fastened** **on** **to** **a** **meteor** . "
或者 有 经过 机会 系紧 在 到 一个 流星 . "

或者碰巧附着在了流星上。

" [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [gɑ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] ? " - [æskt]
" **What has that got to do with the enemy ?** " **O'Noonan asked**
" 什么 有 那 得到 到 做 和 这 敌人 ? " - 问
[ʌn,kɑ:mprɪ'hendɪŋli] .
uncomprehendingly .
不解地 .

"这跟敌人有什么关系？"奥努南不解地问道。

['dʒenɪŋz] [said] , ['ɔ:lmoʊst] ['ɔ:dəbli] .
Jennings sighed , almost audibly .
詹宁斯 叹了口气 , 几乎 可听见的 .

詹宁斯叹了口气，声音几乎可以听见。

" [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [wʌz; wəz] [dɪ'veləpt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r] ,
" **The mechanism was developed during the war ,**
" 这 机制 曾是 发达 期间 这 战争 ,

"该机制是在战争期间研制出来的，

[wen] [wi:; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [wɪtʃ] [pleɪnz] [wɜ:r; wər]['aʊərz][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɛnəmi:z] .
when we didn't know which planes were ours and which the enemy's .
什么时候 我们 没有 知道 哪个 飞机 是 我们的 和 哪个 这 敌人的 .

当时我们根本不知道哪些飞机是我们的，哪些是敌人的。

[wi:v] ['sɪmpli] [ə'dæptɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ðɪs] [ju:z] — [tu:; tə] [seɪv] ['mʌni] , ['senətər] . "
We've simply adapted it to this use — to save money , Senator . "
我们已经 简单地 改编 它 到 这 使用 — 到 节省 钱 , 参议员 . "

我们只是将其改造用于此用途——为了省钱，参议员。

" [həmf] !
" **Humph !**
" 哼 !

"哼！

" [ðə; ði] ['senətər] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsbɪ'li:f] .
" **the senator expressed his disbelief .**
" 这 参议员 表达 他的 怀疑 .

这位参议员表示难以置信。

" [tu:] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] .
" **Too complicated .**
" 也 复杂的 .

太复杂了。

[ðə; ði][wɜ:rld][hæz; həz] [groʊn] [tu:] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] . "
The world has grown too complicated . "
这 世界 有 生长 也 复杂的 . "

世界变得太复杂了。

" [bi:p] , [sɪks] .
" **Beep , six .**
" 嘟 , 六 .

"哔，六。"

" [ðə; ði] ['senətər] [glɑ:nst] ['ɪrɪtəbli] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ['spi:kər] .
" **The senator glanced irritably at the time speaker .**
" 这 参议员 瞥了一眼 易怒地 在 这 时间 扬声器 .

参议员不耐烦地瞥了一眼发言人。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] .
It had interrupted his speech .
它 有 中断 他的 演讲 .

它打断了他的讲话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['hænd(ə)l]

But	he	chose	to	ignore	the	interruption	,	that	was	the	way	to	handle
但	他	选择	到	忽略	这	中断	,	那	曾是	这	方式	到	处理

['heklɪŋ] .

heckling	.
起哄	.

但他选择无视这种打断，这才是应对嘲讽的正确方法。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][mæn] .

"	I	am	a	simple	man	.
"	我	是	一个	简单的	男人	.

“我是一个简单的人。”

[aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm]['sɪmp(ə)l] ['perəntɪdʒ] .

I	come	from	simple	parentage	.
我	来	从	简单的	亲子关系	.

我出身于普通家庭。

[aɪ] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['piːp(ə)l] , [ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fiːt]

I	represent	the	simple	people	,	the	common	people	,	the	people	with	their	feet
我	代表	这	简单的	人们	,	这	常见的	人们	,	这	人们	和	他们的	脚

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

on	the	ground	.
在	这	地面	.

我代表的是普通民众，脚踏实地的人们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [niːdz] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [trʊθs] [ænd; ənd]

And	the	whole	world	needs	to	get	back	to	the	simple	truths	and
和	这	所有的	世界	需求	到	得到	后退	到	这	简单的	真相	和

['ɑːnɪstiːz] . . . .

honesties	. . . .
诚实	. . . .

全世界都需要回归简单的真理和诚实.....

" ['dʒenɪŋz] ['hedɪd] [ɔːf][ðə; ði] [kæm'peɪn] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [maɪt] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪəz]

"	Jennings	headed	off	the	campaign	speech	which	might	appeal	to	the	mountaineers
"	詹宁斯	标题	离开	这	活动	演讲	哪个	可能	上诉	到	这	登山者

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛnətɚz] [hoʊm] [steɪt] ,

of	the	senator's	home	state	,
的	这	参议员的	家	状态	,

“詹宁斯阻止了那场可能吸引这位参议员家乡州山区选民的竞选演讲。”

[wer] [ə; eɪ]['mænz] [ə'kʌmplɪʃmənts] [wɜːr; wər][dʒʌdʒd][baɪ] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi][kʊd; kəd][spɪt][tə'bækoʊ]

where	a	man's	accomplishments	were	judged	by	how	far	he	could	spit	tobacco
在哪里	一个	男人的	成就	是	评判	经过	如何	远的	他	可以	吐	烟草

[dʒuːs] ;

juice	;
汁	;

在那里，一个人的成就取决于他能把烟草汁吐多远；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['bʌŋkər] [wer] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][test] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [flaɪt]

it	had	little	application	in	this	bunker	where	the	final	test	before	the	flight
它	有	小的	应用	在	这	掩体	在哪里	这	最终的	测试	前	这	航班

[ʌv; əv][mæn][tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [traɪd] .

of	man	to	the	stars	was	being	tried	.
的	男人	到	这	明星	曾是	存在	尝试	.

在这个掩体中，它几乎没有任何应用，因为这里正在进行人类飞向星辰之前的最后一次测试。

" [tuː; tə][juː 'es] , ['senətər] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , " [ðɪs] [ʃɪp] [ˌreprɪ'zents] ['sɪmp(ə)l] [trʊθs] [ænd; ənd]

"	To	us	,	Senator	,	"	he	said	gently	,	"	this	ship	represents	simple	truths	and
"	到	我们	,	参议员	,	"	他	说	轻轻地	,	"	这	船	代表	简单的	真相	和

['ɑːnɪstiːz] .

honesties	.
诚实	.

“对我们来说，参议员，”他温和地说，“这艘船代表着简单的真理和诚实。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['testɪŋ] [ðə; ði] [trʊθs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [mæn'kaɪnd][hæz; həz]['evər]

We	are	,	at	this	moment	,	testing	the	truths	of	all	that	mankind	has	ever
我们	是	,	在	这	片刻	,	测试	这	真相	的	全部	那	人类	有	曾经

[θɔːt] [ʌv; əv] ,

thought	of	,
想法	的	,

此刻，我们正在检验人类曾经思考过的所有真理。

['θiːəˌraɪzd] [ə'baʊt] , [bi'liːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [wɪtʃ] [sə'raʊndz] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

theorized	about	,	believed	of	the	space	which	surrounds	the	Earth	.
理论化	关于	,	相信	的	这	空间	哪个	周围环境	这	地球	.

对地球周围空间的理论推测和认知。

[ə; eɪ]['fɑːrmər] [meɪ] [hɪr] [ə'baʊt] [nuː] ['meθədz] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [krɑːps] ,

A	farmer	may	hear	about	new	methods	of	growing	crops	,
一个	农民	可能	听到	关于	新的	方法	的	生长	农作物	,

农民可能会听说新的作物种植方法，

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [hiː; hi] [noʊz] ['weðər] [ðeə(r)] ['præktɪk(ə)l][ɔːr][nɑːt][ɪz][tuː; tə][traɪ][ðem; ðəm]

but	the	only	way	he	knows	whether	they're	practical	or	not	is	to	try	them
但	这	仅有的	方式	他	知道	无论	它们是	实际的	或者	不是	是	到	尝试	他们

[ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd] .

on	his	own	land	.
在	他的	自己的	土地	.

但他唯一知道这些方法是否实用的方法就是在自己的土地上进行试验。

" [ðə; ði] ['senətər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪm'pæsɪvli] . [-]

"	The	senator	looked	at	him	impassively	.	[	109	]
"	这	参议员	看起来	在	他	面无表情地	.	[	-	]

“这位参议员面无表情地看着他。[109]

['dʒenɪŋz] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['oʊvər][ɔːr][nɑːt] .

Jennings	didn't	know	whether	he	was	going	over	or	not	.
詹宁斯	没有	知道	无论	他	曾是	去	超过	或者	不是	.

詹宁斯不知道自己是要越过那条线还是不越过。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] .

But	he	was	trying	.
但	他	曾是	尝试	.

但他一直在努力。

" [ɔːl] [ðæt] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ;

"	All	that	ship	,	and	all	the	instruments	it	contains	;
"	全部	那	船	,	和	全部	这	仪器	它	包含	;

“那艘船以及船上所有的仪器；

[ðoʊz] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['ɑːnɪstiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [wɜːrkt] [ɑːn][ðem; ðəm] .

those	represent	the	utmost	honesties	of	the	men	who	worked	on	them	.
那些	代表	这	极致	诚实	的	这	男人	WHO	工作	在	他们	.

这些作品体现了参与制作人员的最高诚信。

['noʊbɑːdi][traɪd][tuː; tə] [blʌf] , [tuː; tə][get][baɪ][wɪð; wɪθ] ['ʃɑːdi] ['wɜːrkmənʃɪp] , ['kʌvər] [ʌp] ['ɪgnərəns] .

Nobody	tried	to	bluff	,	to	get	by	with	shoddy	workmanship	,	cover	up	ignorance	.
无人	尝试	到	虚张声势	,	到	得到	经过	和	劣质的	做工	,	覆盖	向上	无知	.

没有人试图虚张声势，没有人试图用粗制滥造的工艺蒙混过关，也没有人试图掩盖无知。

[ə; eɪ]['fɑːrmər] [dʌz] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [blʌf] [hɪz; ɪz][lænd] ,

A	farmer	does	not	try	to	bluff	his	land	,
一个	农民	做	不是	尝试	到	虚张声势	他的	土地	,

农民不会试图虚报自己的土地价值。

[fɔːr; fər][ðə; ði][krɑːps][hiː; hi][gets] [telz] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['stɔːri] .

for	the	crops	he	gets	tells	the	final	story	.
为了	这	农作物	他	获得	讲述	这	最终的	故事	.

他收获的庄稼最终讲述了这个故事。

['saɪəntɪsts] , [tuː] , [hæv; həv]['sɪmp(ə)l] ['ɑːnəsti] .

Scientists	,	too	,	have	simple	honesty	.
科学家	,	也	,	有	简单的	诚实	.

科学家们也同样拥有朴素的诚实。

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] , ['senətər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ʌp] [ɪf] [ðeɪ]

They	have	to	have	,	Senator	,	for	the	results	will	show	them	up	if	they
他们	有	到	有	,	参议员	,	为了	这	结果	将要	展示	他们	向上	如果	他们

[dəunt] .

don't	.
不	.

参议员，他们必须这样做，否则结果会暴露他们的错误。

" [ðə; ði] ['senətər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['spekjələtɪvli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [rɪ'spekt] .

"	THe	SENATOR	looked	at	him	speculatively	,	and	with	a	growing	respect	.
"	这	参议员	看起来	在	他	推测性地	,	和	和	一个	生长	尊重	.

“参议员若有所思地看着他，眼中流露出越来越深的敬意。”

[nɑːt][ə; eɪ][bæd] [spiːtʃ] , [ðæt] .

Not	a	bad	speech	,	that	.
不是	一个	坏的	演讲	,	那	.

演讲还不错。

[nɑːt][ə; eɪ][bæd] [spiːtʃ] [æt; ət][ɔːl] .

Not	a	bad	speech	at	all	.
不是	一个	坏的	演讲	在	全部	.

演讲相当不错。

[ɪf] [ðɪs] [tɑːm'fuːləri] ['æktʃuəli] [wɜːrkt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ,

If	this	tomfoolery	actually	worked	,	and	it	might	,
如果	这	胡闹	实际上	工作	,	和	它	可能	,

如果这种愚蠢的伎俩真的奏效了，而且它很有可能奏效，

[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ɪn] ['selɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][kən'stituənts] .

that	could	be	the	approach	in	selling	it	to	his	constituents	.
那	可以	是	这	方法	在	销售	它	到	他的	成分	.

这或许是他向选民推销这一理念的方法。

[baɪ][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [fʊl] ['kredɪt] ,

By	implication	,	he	could	take	full	credit	,
经过	含义	,	他	可以	拿	满的	信用	,

言下之意，他可以独揽功劳。

[pʊt]['oʊvər][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [stʊd] ['oʊvər][ðə; ði]['saɪəntɪsts]

put	over	the	impression	that	it	was	he	who	had	stood	over	the	scientists
放	超过	这	印象	那	它	曾是	他	WHO	有	站立	超过	这	科学家

['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['fɑːrmɚz] .

making	sure	they	were	as	honest	and	simple	as	the	mountain	farmers	.
制作	当然	他们	是	作为	诚实的	和	简单的	作为	这	山	农民	.

给人一种印象，仿佛是他监督科学家们，确保他们像山里的农民一样诚实朴实。

['meni] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [gɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [les] .

Many	**a**	**man**	**has**	**gone**	**into**	**the**	**White**	**House**	**with**	**less**	**.**
许多	一个	男人	有	已消失	进入	这	白色的	房子	和	较少的	.

许多入主白宫的人都比这更有钱。

" [bi:p] , [faɪv] .

"	**Beep**	**,**	**five**	**.**
"	嘟	,	五	.

“哔，五。”

" [faɪv] [mɔ:r] ['mɪnɪts] .

"	**Five**	**more**	**minutes**	**.**
"	五	更多的	分钟	.

再过五分钟。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] - : [wʌt] [ɪf] [hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [pres]

The	**sudden**	**thought**	**occurred**	**to**	**O'Noonan**	**:**	**what**	**if**	**he**	**refused**	**to**	**press**
这	突然	想法	发生	到	-	:	什么	如果	他	拒绝	到	按

[ðə; ði] ['dʌmi] [ki:] ?

the	**dummy**	**key**	**?**
这	假的	钥匙	?

奥努南突然想到：如果他拒绝按下那个假键会怎么样?

[rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn] [ðɪs] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][hi:; hi] [kɔ:ld] [tɑ:m'fu:ləri] ?

Refused	**to**	**take**	**part**	**in**	**this**	**project**	**he**	**called**	**tomfoolery**	**?**
拒绝	到	拿	部分	在	这	项目	他	称为	胡闹	?

他拒绝参与这个项目，并称之为愚蠢之举?

[pər'hæps] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['klevər][ɪn] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] ['ʃɪps]

Perhaps	**they**	**thought**	**they**	**were**	**being**	**clever**	**in**	**having**	**him**	**take**	**part**	**in**	**the**	**ship's**
也许	他们	想法	他们	是	存在	聪明的	在	拥有	他	拿	部分	在	这	船的

['lɔ:ntʃɪŋ] ,

launching	**,**
发射	,

或许他们认为让他参加船舶下水仪式是个聪明的做法。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][baɪ] [ðæt] [ækt] [kə'mitiŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] . . . .

and	**were**	**by**	**that**	**act**	**committing**	**him**	**to**	**something**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	是	经过	那	行为	提交	他	到	某物	.	.	.	.

而他的这一行为实际上是让他承担了某种义务.....

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [test] , ['senətər] .

"	**This**	**is**	**the**	**final**	**test**	**,**	**Senator**	**.**
"	这	是	这	最终的	测试	,	参议员	.

“这是最后的考验，参议员。”

['æftər] [ðɪs] [wʌn] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] , [mæn] [li:ps] [tu:; tə][ðə; ði][stɑ:rz] !

After	**this**	**one**	**,**	**if**	**it**	**is**	**right**	**,**	**man**	**leaps**	**to**	**the**	**stars**	**!**
后	这	一	,	如果	它	是	正确的	,	男人	跳跃	到	这	明星	!

如果这次成功了，人类将腾飞到星辰大海!

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dʒenɪŋz] - [pli:] ,

"	**It**	**was**	**Jennings**	**'**	**plea**	**,**
"	它	曾是	詹宁斯	-	恳求	,

“这是詹宁斯的请求，

[hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [ə'tempt] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['senətər] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [dri:m] .

his	**final**	**attempt**	**to**	**catch**	**the**	**senator**	**up**	**in**	**the**	**fire**	**and**	**the**	**dream**	**.**
他的	最终的	试图	到	抓住	这	参议员	向上	在	这	火	和	这	梦	.

他最后一次尝试将参议员卷入这场火灾和梦想之中。

" [ænd; ənd] [ðen] [mɔːr] [jæpɪŋ] ['kɔlənɪsts] ['wɑːntɪŋ] ['steɪthʊd] , " [ðə; ði] ['senətər] [sed] ['draɪli] .
" And then more yapping colonists wanting statehood , " the senator said dryly .
" 和 然后 更多的 喋喋不休 殖民者 想要 建州 , " 这 参议员 说 干巴巴地 .

"然后还有更多喋喋不休的殖民者想要建州,"参议员冷冷地说。

" [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] ['paʊər] .
" Upsetting the balance of power .
" 镦 这 平衡 的 力量 .

"打破权力平衡。"

['tʃeɪndʒɪŋ] [θɪŋz] .
Changing things .
变化 事物 .

改变现状。

" ['dʒenɪŋz] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Jennings was silent .
" 詹宁斯 曾是 沉默的 .

詹宁斯沉默不语。

" [biːp] , [fɔːr] . "
" Beep , four . "
" 嘟 , 四 . "

"哔，四。"

" [mɔːr] ['ɪmpɔːrts] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ['duːti] - [friː] , " - [went] [ɑːn] .
" More imports trying to get into our country duty - free , " O'Noonan went on .
" 更多的 进口 尝试 到 得到 进入 我们的 国家 责任 - 自由的 , " - 去 在 .

"越来越多的进口商品试图免税进入我国,"奥努南继续说道。

" [ʌp'setɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'kɑːnəmi] .
" Upsetting our economy .
" 镦 我们的 经济 .

"扰乱我们的经济。"

" [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['lɔbɪɪsts] ['θretnɪŋ] [tuː; tə][kʌt] [ɔːf][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] [ɪf] [ðer; ðər] [oʊn]
" His vision was of lobbyists threatening to cut off contributions if their own
" 他的 想象 曾是 的 说客 威胁 到 切 离开 贡献 如果 他们的 自己的
['ɪndəstriz] [wɜːr; wər][nɑːt][kept][ɪn][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] .
industries were not kept in a favorable position .
行业 是 不是 保留 在 一个 有利 位置 .

"他的设想是，如果游说者自己的行业得不到有利地位，他们就会威胁停止捐款。

[ʌv; əv][grɪm] - [dʒɔːd] [ɪn'dʌstriəlɪst] [huː] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [pʊt][ə; eɪ] [mɔːr] ['træktəb(ə)l] ['kændɪdət] [ʌp][ɪn]
Of grim - jawed industrialists who could easily put a more tractable candidate up in
的 严峻 - 下巴 实业家 WHO 可以 容易地 放 一个 更多的 易于处理 候选人 向上 在
[hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'lektɪd] [baɪ][ðə; ði] [friː] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['piːp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] .
his place to be elected by the free and thinking people of his state .
他的 地方 到 是 当选 经过 这 自由的 和 思维 人们 的 他的 状态 .

那些面容冷峻的实业家们，完全可以推举一位更易于驾驭的候选人，让本州自由思考的人民选出他。

[ɔːl][ðə; ði][best] [kætʃ] [freɪzɪz] , [ðə; ði] [sɪ'mæntɪkli] - ['loʊdɪd] ['prɔmisiz] , [ðə; ði]['ædvərtaɪzɪŋ]
All the best catch phrases , the semantically - loaded promises , the advertising
全部 这 最好的 抓住 短语 , 这 语义上 - 已加载 承诺 , 这 广告
[əprəʊpr'ɪeɪʃnz] ['biːɪŋ] [juːst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] .
appropriations being used by his opponent .
拨款 存在 用过的 经过 他的 对手 .

他的对手使用了所有最流行的口号、语义丰富的承诺以及广告宣传手段。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lemə] .
It was a dilemma .
它 曾是 一个 困境 .

这是一个两难的选择。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][dʒʌmp][ɑːn][ðə; ði]['bændwægən][ʌv; əv] [əd'vænsmənt] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] ,

Should	**he**	**jump**	**on**	**the**	**bandwagon**	**of**	**advancement**	**to**	**the**	**stars**	**,**
应该	他	跳	在	这	跟风	的	进步	到	这	明星	,

如果他搭上晋升明星的顺风车，

['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['voʊtɚz][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

hoping	**to**	**catch**	**the**	**imagination**	**of**	**the**	**voters**	**by**	**it**	**?**
希望	到	抓住	这	想像力	的	这	选民	经过	它	?

希望借此激发选民的想象力?

[wɜːr; wər][ðə; ði]['voʊtɚz] ['riːəli] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] ['prɑːgres] ?

Were	**the**	**voters**	**really**	**in**	**favor**	**of**	**progress**	**?**
是	这	选民	真的	在	偏爱	的	进步	?

选民们真的支持进步吗?

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðɪs] [speɪs] [flaɪt] [pʊt][ɪn][ðə; ði] ['dɪnər] [peɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] [smɪθs] , [ðə; ði] ['braʊnz] ,

What	**could**	**this**	**space**	**flight**	**put**	**in**	**the**	**dinner**	**pails**	**of**	**the**	**Smiths**	**,**	**the**	**Browns**	**,**
什么	可以	这	空间	航班	放	在	这	晚餐	水桶	的	这	史密斯	,	这	布朗队	,

[ðə; ði]['dʒɑːnsənz] ?

the	**Johnsons**	**?**
这	约翰逊	?

这次太空飞行能给史密斯一家、布朗一家、约翰逊一家带来什么好处呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

It	**was**	**all**	**very**	**well**	**to**	**talk**	**about**	**the**	**progress**	**of**	**mankind**	**,**
它	曾是	全部	非常	出色地	到	讲话	关于	这	进步	的	人类	,

谈论人类进步固然很好，

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['meʒər] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] .

but	**that**	**was**	**the**	**only**	**measure**	**to**	**be**	**considered**	**.**
但	那	曾是	这	仅有的	措施	到	是	经过考虑的	.

但这却是唯一可以考虑的措施。

['eni] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] [nuː] [ðæt] .

Any	**politician**	**knew**	**that**	**.**
任何	政治家	知道	那	.

任何政治家都知道这一点。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [noʊ]['saɪəntɪst] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

And	**apparently**	**no**	**scientist**	**knew**	**it**	**.**
和	显然	不	科学家	知道	它	.

显然，没有一位科学家知道这一点。

[mæn] [əd'vænsɪz] ['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [siːz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [hɪm; ɪm] [stʌf] [hɪz; ɪz] [gʌt] .

Man	**advances**	**only**	**when**	**he**	**sees**	**how**	**it**	**will**	**help**	**him**	**stuff**	**his**	**gut**	**.**
男人	进展	仅有的	什么时候	他	看到	如何	它	将要	帮助	他	东西	他的	肠道	.

人只有在看到某件事能帮助他填饱肚子时才会前进。

" [biːp] , [θriː] .

"	**Beep**	**,**	**three**	**.**
"	嘟	,	三	.

“哔，三。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] , [ðə; ði] ['senətər] [hæd; həd][sæt][lɔːst][ɪn][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

"	**For**	**a**	**full**	**minute**	**,**	**the**	**senator**	**had**	**sat**	**lost**	**in**	**speculation**	**.**
"	为了	一个	满的	分钟	,	这	参议员	有	卫星	丢失的	在	推测	.

“这位参议员沉思了整整一分钟。”

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['pɜːrsənəli] [geɪn] ?

And	**what**	**could**	**he**	**personally**	**gain**	**?**
和	什么	可以	他	亲自	获得	?

他个人能从中获得什么好处?

[ə; eɪ][plæn] , [fʊl] - [fɔːrmd] , [spræŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

A	plan	,	full	-	formed	,	sprang	into	his	mind	.
一个	计划	,	满的	-	形成	,	弹簧	进入	他的	头脑	.

一个完整的计划瞬间涌入他的脑海。

[ðɪs] [hoʊl] [diːl] [kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [-]

This	whole	deal	could	be	taken	out	of	the	hands	of	[	110	]
这	所有的	交易	可以	是	已采取	出去	的	这	双手	的	[	-	]

整个交易可能会脱离[110] 的控制。

[ðə; ði] ['mɪlətəri] [ɑːn]['tʃɑːrdʒɪz][ʌv; əv] [weɪst] [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

the	military	on	charges	of	waste	and	corruption	.
这	军队	在	收费	的	浪费	和	腐败	.

军方被指控浪费和腐败。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv]['praɪvət] ['ɪndəstri] , [wer] [ˌaɪ 'tiː]

It	could	be	brought	back	into	the	control	of	private	industry	,	where	it
它	可以	是	带来	后退	进入	这	控制	的	私人的	行业	,	在哪里	它

[bɪ'lɔːŋd] .

belonged	.
属于	.

它应该重新回到私营企业的控制之下。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][væst][trækts][ʌv; əv][lænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [steɪt] , [trækts][hiː; hi][kʊd; kəd] [bai]

He	thought	of	vast	tracts	of	land	in	his	own	state	,	tracts	he	could	buy
他	想法	的	广阔的	小册子	的	土地	在	他的	自己的	状态	,	小册子	他	可以	买

[tʃiːp] ,

cheap	,
便宜的	,

他想到了自己所在州的大片土地，那些他可以低价买到的土地。

[θruː] ['dʌmi] ['kʌmpəniz] ,

through	dummy	companies	,
通过	假的	公司	,

通过空壳公司，

['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] ['veri] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒaɪənt]['fæktriz; 'fæktəriz] ['nesəseri]

places	which	could	be	made	very	suitable	for	the	giant	factories	necessary
地方	哪个	可以	是	制成	非常	合适的	为了	这	巨大的	工厂	必要的

[tuː; tə][ˌmænju'fæktʃər] ['speɪsʃɪp] .

to	manufacture	spaceships	.
到	生产	宇宙飞船	.

有些地方非常适合建造制造宇宙飞船所需的巨型工厂。

[æz; əz] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [əprəʊpr'ɪeɪʃnz] [kə'mɪti] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

As	chairman	of	the	appropriations	committee	,	it	wouldn't	be	difficult	to
作为	主席	的	这	拨款	委员会	,	它	不会	是	难的	到

[sweɪ] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][saɪt] .

sway	the	choice	of	site	.
摇摆	这	选择	的	地点	.

作为拨款委员会主席，要左右选址并不难。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['ekstrə] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [steɪt] .

And	all	that	extra	employment	for	the	people	of	his	own	state	.
和	全部	那	额外的	就业	为了	这	人们	的	他的	自己的	状态	.

而且这些额外的就业机会也惠及了他所在州的民众。

[ðə; ði]['voʊtɚz] ['kudnt] [fər'get] [pleɪn] , ['sɪmp(ə)l] , ['ɑːnɪst] - ['æftər] [ðæt] !

The	voters	couldn't	forget	plain	,	simple	,	honest	O'Noonan	after	that	!
这	选民	不能	忘记	清楚的	,	简单的	,	诚实的	-	后	那	!

那之后，选民们再也忘不了朴实、简单、诚实的奥努南了！

" [biː p] , [tuː] .
" **Beep , two .**
" 嘟 , 二 .

“哔，二。

" ['dʒenɪŋz] [felt] [ðə; ði] [swet] [biːdz] [ɪn'kriːs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
" **JENNINGS FELT the sweat beads increase on his forehead .**
" 詹宁斯 毛毡 这 汗 珠子 增加 在 他的 前额 .

詹宁斯感到额头上的汗珠越来越多。

[hɪz; ɪz]['kɑːlər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['soʊkɪŋ] [wet] .
His collar was already soaking wet .
他的 衣领 曾是 已经 浸泡 湿的 .

他的衣领已经湿透了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['senətər] [θruː] [tuː] [lɔːŋ] ['mɪnɪts] , ['terəb(ə)l]['iːən,'iːɑːn] -
He had been watching the senator through two long minutes , terrible eon -
他 有 到过 观看 这 参议员 通过 二 长的 分钟 , 糟糕的 永世 -
[kən'suːmɪŋ] ['mɪnɪts] ,
consuming minutes ,
消费 分钟 ,

他已经注视着那位参议员整整两分钟，漫长而可怕的两分钟，仿佛时间都凝固了。

[ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] ['ʃoʊɪŋ] ['oʊnli] [wʌt] [ðə; ði] ['senətər] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ʃoʊ] .
the impassive face showing only what the senator wanted it to show .
这 冷漠 脸 显示 仅有的 什么 这 参议员 通缉 它 到 展示 .

那张面无表情的脸，只展现出参议员想展现的一面。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [naʊ] ['sɔːfn] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [bɪ'nɪgnəti] , [noʊ'bɪləti] .
He saw the face now soften into something approaching benignity , nobility .
他 锯 这 脸 现在 软化 进入 某物 接近 仁慈 , 贵族 .

他看到那张脸柔和下来，变得温和而高贵。

[ðə; ði] [hed] [keɪm] [ʌp] , [ðə; ði] ['sɪlvəri] [her] [tɔːst] [bæk] .
The head came up , the silvery hair tossed back .
这 头 来了 向上 , 这 银色 头发 抛掷 后退 .

她抬起头，银色的头发向后甩去。

" [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [θrɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **Son ,** " **he said with a ringing thrill in his voice .**
" 儿子 , " 他 说 和 一个 铃声 刺激 在 他的 嗓音 .

“儿子，”他声音里带着激动的神情说道。

" [mæn'kaɪnd][mʌst; məst] [riːtʃ] [ðə; ði][stɑːrz] !
" **Mankind must reach the stars !**
" 人类 必须 抵达 这 明星 !

人类必须到达星辰大海!

[wiː; wi][mʌst; məst] [ə'laʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][stɑːp] [ðæt] !
We must allow nothing to stop that !
我们 必须 允许 没有什么 到 停止 那 !

我们绝不能允许任何事情阻碍这一目标!

[noʊ]['pɜːrsən(ə)l][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [noʊ]['pɜːrsən(ə)l] [bɪ'liːf] , ['nʌθɪŋ] [mʌst; məst][stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ]
No personal consideration , no personal belief , nothing must stand in the way
不 个人的 考虑 , 不 个人的 信仰 , 没有什么 必须 站立 在 这 方式
[ʌv; əv]['mæn'kaɪndz] ['gretɪst] [driːm] !
of mankind's greatest dream !
的 人类的 最 梦 !

抛开个人恩怨，抛开个人信仰，没有什么能阻挡人类最伟大的梦想!

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃruːdlɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] ['dʒenɪŋz] - [feɪs] ,
" His eyes were shrewdly watching the effect upon Jennings ' face ,
" 他的 眼睛 是 精明地 观看 这 影响 之上 詹宁斯 - 脸 ,

"他敏锐地观察着詹宁斯脸上的反应，

['meʒərɪŋ] [θruː] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [wʊd] [hæv; həv][ə'pɑːn][ðə; ði]['voʊtɝz] .
measuring through him the effect such a speech would have upon the voters .
测量 通过 他 这 影响 这样的 一个 演讲 会 有 之上 这 选民 .

通过他来衡量这样的演讲会对选民产生什么影响。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [spred] ['oʊvər] ['dʒenɪŋz] - [feɪs] , [ðə; ði] [gloʊ] .
He saw the relief spread over Jennings ' face , the glow .
他 锯 这 宽慰 传播 超过 詹宁斯 - 脸 , 这 辉光 .

他看到詹宁斯脸上露出如释重负的神情，容光焕发。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wɜːrk] .
Yes , it might work .
是的 , 它 可能 工作 .

是的，或许可行。

" [naʊ] , [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ]['kaɪndlɪ] ['tɑːlərəns] ,
" Now , son , " he said with kindly tolerance ,
" 现在 , 儿子 , " 他 说 和 亲切地 宽容 ,

"好了，孩子，"他温和而宽容地说。

" [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ə'baʊt] ['presɪŋ] [ðɪs] [kiː] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz]
" tell me what you want me to do about pressing this key when the time comes
" 告诉 我 什么 你 想 我 到 做 关于 紧迫 这 钥匙 什么时候 这 时间 来
. "
: "
. "

"告诉我，到时候我该如何按下这个键。"

" [biːp] , [wʌn] .
" Beep , one .
" 嘟 , 一 .

"哔，一。"

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [droʊn] [waɪl] [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['kaʊntɪd]
" And then the continuous drone while the seconds were being counted
" 和 然后 这 连续的 无人机 尽管 这 秒 是 存在 计数
[ɔːf] [ə'laʊd] .
off aloud .
离开 大声 .

"然后是持续不断的嗡嗡声，同时有人大声数着秒数。

" ['fɪfti] - [naɪn] , ['fɪfti] - [eɪt] , ['fɪfti] - ['sev(ə)n] —
" Fifty - nine , fifty - eight , fifty - seven —
" 五十 - 九 , 五十 - 八 , 五十 - 七 —

"五十九、五十八、五十七——

" [ðə; ði] [droʊnɪŋ] [went] [ɑːn] [waɪl] ['dʒenɪŋz] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['senətər] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði]
" The droning went on while Jennings showed the senator just how to press the
" 这 无人机 去 在 尽管 詹宁斯 显示 这 参议员 只是 如何 到 按 这
['dʌmi] [kiː] [daʊn] ,
dummy key down ,
假的 钥匙 向下 ,

"在詹宁斯向参议员演示如何按下假按键的同时，嗡嗡声还在继续。"

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['kerf(ə)l]['diːteɪl] , [ænd; ənd][dʒʌst] [wen] .
explaining it in careful detail , and just when .
解释 它 在 小心 细节 , 和 只是 什么时候 .

详细解释清楚，并说明具体时间。

" ['θɜ:rti] - ['sev(ə)n] , ['θɜ:rti] - [sɪks] , ['θɜ:rti] - [faɪv] — "
" Thirty - seven , thirty - six , thirty - five — "
" 三十 - 七 , 三十 - 六 , 三十 - 五 — "

“三十七，三十六，三十五——”

" ['meɪdʒər] !
" Major !
" 主要的 !

“主要的！

" ['dʒenɪŋz] [kɔ:ld] ['kwestʃənɪŋli] .
" Jennings called questioningly .
" 詹宁斯 称为 质疑地 .

詹宁斯带着疑问打来电话。

" ['redi] , [sɜ:r] . "
" Ready , sir . "
" 准备好 , 先生 . "

“准备好了，先生。”

" [prə'fesər] ! "
" Professor ! "
" 教授 ! "

“教授！ ”

" ['redi] , [sɜ:r] . "
" Ready , sir . "
" 准备好 , 先生 . "

“准备好了，先生。”

" [θri:] , [tu:] , [wʌn] , ['zɪroʊ] ! "
" Three , two , one , ZERO ! "
" 三 , 二 , 一 , 零 ! "

“三、二、一、零！”

" [pres] [ˌaɪ 'ti:] , ['senətər] !
" Press it , Senator !
" 按 它 , 参议员 !

“参议员，请按！”

" ['dʒenɪŋz] [kɔ:ld] ['fræntɪkli] .
" Jennings called frantically .
" 詹宁斯 称为 疯狂地 .

詹宁斯焦急地打来电话。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] [ˌɔ:tə'mætɪk] ['faɪərɪŋ] [stʌd] [hæd; həd]['teɪkən]['oʊvər] .
Already the automatic firing stud had taken over .
已经 这 自动的 射击 钉子 有 已采取 超过 .

自动击发装置已经接管了工作。

[ðə; ði] [be'ləuɪŋ] , ['rɔ:rɪŋ] [fleɪmz] [ri:tʃt] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['dʒaɪənt] [streŋθ] , ['nʌdʒɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp]
The bellowing , roaring flames reached down with giant strength , nudging the ship
这 咆哮 , 咆哮 火焰 达到 向下 和 巨大的 力量 , 轻推 这 船
['ʌpwərd] ,
upward ,
向上 ,

咆哮怒吼的火焰以巨大的力量向下蔓延，将船体向上推起。

['si:mɪŋ] [tu:; tə] [hæŋ] [sə'spendɪd] , ['weɪtɪŋ] .
seeming to hang suspended , waiting .
似乎 到 悬挂 暂停 , 等待 .

仿佛悬在空中，等待着。

" [pres] [ˌaɪ 'tiː] !
" **Press** **it** **!**
" 按 它 !

"按下它！"

" [ðə; ði] ['sɛnətɜ-z] [hænd] [prest] [ðə; ði] ['dʌmi] [kiː] .
" **The** **senator's** **hand** **pressed** **the** **dummy** **key** **.**
" 这 参议员的 手 按下 这 假的 钥匙 .

参议员的手按下了假键。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] .
He **was** **committed** **.**
他 曾是 坚定的 .

他很投入。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] ['weɪtɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] , ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] .
As **if** **the** **ship** **had** **really** **been** **waiting** **,** **it** **lifted** **,** **faster** **and** **faster** **.**
作为 如果 这 船 有 真的 到过 等待 , 它 抬起 , 快点 和 快点 .

仿佛这艘船真的一直在等待着什么似的，它升空了，速度越来越快。

" ['meɪdʒər] ? "
" **Major** **?** **"**
" 主要的 ? "

"主要的？"

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .
" **I** **have** **it** **,** **sir** **.**
" 我 有 它 , 先生 .

"我有了，先生。"

" [ðə; ði]['meɪdʒɜ-z][hændz][wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][bæŋk][ʌv; əv][kən'troʊlz] , [kə'rektɪŋ] [ðə; ði] [slaɪt]
" **The** **major's** **hands** **were** **flying** **over** **his** **bank** **of** **controls** **,** **correcting** **the** **slight**
" 这 专业的 双手 是 飞行 超过 他的 银行 的 控制 , 纠正 这 轻微
[ˌʌn'bæləns] [ʌv; əv] [θrʌsts] ,
unbalance **of** **thrusts** **,**
不平衡 的 推力 ,

"少校的手在操纵杆上飞快地移动，纠正着轻微的推力不平衡。"

['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [ʃɪp] [æz; əz] ['stedi] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
holding **the** **ship** **as** **steady** **as** **if** **he** **were** **in** **it** **.**
保持 这 船 作为 稳定的 作为 如果 他 是 在 它 .

他稳稳地托着船，就像他身处船中一样。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['vɪʒuəl] [saɪt] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [spiːd] .
Already **the** **ship** **was** **beyond** **visual** **sight** **,** **picking** **up** **speed** **.**
已经 这 船 曾是 超过 视觉的 视线 , 挑选 向上 速度 .

飞船已经消失在视线之外，并且速度越来越快。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɪp][ɑːn][ðə; ði]['reɪdɑːr] [skriːnz] [wʌz; wəz] [-]
But **the** **pip** **on** **the** **radar** **screens** **was** **[** **111** **]**
但 这 管道 在 这 雷达 屏幕 曾是 [-]

但雷达屏幕上的点是[111]

[strɔːŋ] [ænd; ənd] [klɪr] .
strong **and** **clear** **.**
强的 和 清除 .

清晰有力。

[ðə; ði][droʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪf] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['sɪgnəl][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [strɔːŋ] .
The **drone** **of** **the** **IFF** **returning** **signal** **was** **equally** **strong** **.**
这 无人机 的 这 敌我识别 返回 信号 曾是 同样地 强的 .

IFF返回信号的嗡嗡声同样强烈。

[ðə; ði] ['senətər] [sæt][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

The	senator	sat	and	waited	.
这	参议员	卫星	和	等待	.

参议员坐着等待。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][dʒɑːb] .

He	had	done	his	job	.
他	有	完毕	他的	工作	.

他已经完成了他的工作。

[hiː; hi][felt][ˌaɪ 'tiː][pər'hæps] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]

He	felt	it	perhaps	would	have	been	better	to	have	had	the
他	毛毡	它	也许	会	有	到过	更好的	到	有	有	这

[fə'tɑgrəfəˎs] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

photographers	on	the	spot	,
摄影师	在	这	点	,

他觉得如果当时有摄影师在现场拍摄或许会更好。

[bʌt; bət]['riːəlaɪzd][ðə; ði] ['kerfəli] [də'rektɪd][ænd; ənd] [rɪ'hɜːst] ['pɪktʃərz] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['leɪtər]

but	realized	the	carefully	directed	and	rehearsed	pictures	to	be	taken	later
但	已实现	这	小心	指导	和	排练	图片	到	是	已采取	之后

[wʊd] [meɪk] ['betər] [voʊt] ['fɑːdər] .

would	make	better	vote	fodder	.
会	制作	更好的	投票	饲料	.

但他意识到，之后精心策划和排练拍摄的照片会是更好的拉票素材。

" [its] [ɔːl'redi] [aʊt][ɪn] [speɪs] [naʊ] , ['senətər] ,

"	It's	already	out	in	space	now	,	Senator	,
"	它是	已经	出去	在	空间	现在	,	参议员	,

“它现在已经在太空中了，参议员。”

" ['dʒenɪŋz] [faʊnd] [ə; eɪ]['sekənd][ʌv; əv][taɪm][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['senətər] .

"	Jennings	found	a	second	of	time	to	call	it	to	the	senator	.
"	詹宁斯	成立	一个	第二	的	时间	到	称呼	它	到	这	参议员	.

詹宁斯抽出一点时间给参议员打了个电话。

[ðə; ði][pɪps][ænd; ənd][ðə; ði]['signəlz][wɜːr; wər] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] , ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

The	pips	and	the	signals	were	bright	and	clear	,	coming	through	the
这	点数	和	这	信号	是	明亮的	和	清除	,	未来	通过	这

[aɪ'ɑːnəsfɪr] ,

ionosphere	,
电离层	,

哔哔声和信号清晰明亮地穿过电离层。

[ðə; ði] ['hevisaid] ['leɪər] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][duː] .

the	Heaviside	layer	as	they	had	been	designed	to	do	.
这	赫维赛德	层	作为	他们	有	到过	设计	到	做	.

赫维赛层正如它们被设计的那样发挥作用。

['dʒenɪŋz] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði] ['senətər] [kʊd; kəd]['evər][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]

Jennings	wondered	if	the	senator	could	ever	be	made	to	understand	the	simple
詹宁斯	想知道	如果	这	参议员	可以	曾经	是	制成	到	理解	这	简单的

['ɑːnəsti] [ʌv; əv]['saɪəntɪsts] [huː] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ðæt] [aʊt][soʊ] [wel] [ænd; ənd] [truː] .

honesty	of	scientists	who	had	worked	that	out	so	well	and	true	.
诚实	的	科学家	WHO	有	工作	那	出去	所以	出色地	和	真的	.

詹宁斯想知道，这位参议员是否有可能理解科学家们所秉持的简单诚实，他们已经把这件事研究得如此透彻、如此真实。

[braɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [klɪr] .

Bright	and	strong	and	clear	.
明亮的	和	强的	和	清除	.

明亮、强劲、清晰。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] !

And	**then**	**there**	**was**	**nothing**	**!**
和	然后	那里	曾是	没有什么	!

然后就什么都没有了!

[ðə; ði] [skri:nz] [wɜ:r; wər][blæŋk] .

The	**screens**	**were**	**blank**	**.**
这	屏幕	是	空白的	.

屏幕一片空白。

[ðə; ði] [saʊndz] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] .

The	**sounds**	**were**	**gone**	**.**
这	声音	是	已消失	.

声音消失了。

['dʒenɪŋz] [stʊd] [ɪn]['stju:pifaid]['saɪləns] .

JENNINGS	**STOOD**	**in**	**stupefied**	**silence**	**.**
詹宁斯	站立	在	目瞪口呆	沉默	.

詹宁斯呆立在那里，一言不发。

" [ˌaɪ 'ti:] [ʃʌt] !

"	**It**	**shut**	**!**
"	它	关闭	!

"它关上了！"

[ˌaɪ 'ti:] [ʃʌt] [ɔ:f] !

It	**shut**	**off**	**!**
它	关闭	离开	!

它关机了!

" ['meɪdʒər] ['ɛdiz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʃrɪl] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	**Major**	**Eddy's**	**voice**	**was**	**shrill**	**in**	**amazement**	**.**
"	主要的	艾迪的	嗓音	曾是	尖锐	在	惊愕	.

埃迪少校惊愕得声音尖锐。

" [ˌaɪ 'ti:][kʌt] [raɪt] [aʊt] , ['kɜ:rn(ə)l] .

"	**It**	**cut**	**right**	**out**	**,**	**Colonel**	**.**
"	它	切	正确的	出去	,	上校	.

"它突然就断了，上校。"

[noʊ] [feɪd] , [noʊ] ['daɪɪŋ] ['sɪgnəl] , [dʒʌst] [aʊt] !

No	**fade**	**,**	**no**	**dying**	**signal**	**,**	**just**	**out**	**!**
不	褪色	,	不	垂死	信号	,	只是	出去	!

没有信号衰减，也没有信号消失，就是突然没电了!

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ['dʒenɪŋz] [hæd; həd]['evər] [hɜ:rd] [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn]

"	**It**	**was**	**the**	**first**	**time**	**Jennings**	**had**	**ever**	**heard**	**a**	**note**	**of**	**excitement**	**in**
"	它	曾是	这	第一的	时间	詹宁斯	有	曾经	听到	一个	笔记	的	激动	在

[prə'fesər] ['staɪnz] [vɔɪs] .

Professor	**Stein's**	**voice**	**.**
教授	斯坦的	嗓音	.

这是詹宁斯第一次在斯坦教授的声音中听到一丝兴奋。

[ðə; ði] [foʊn] [bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪŋ] , [laʊd] [ænd; ənd] [ʃrɪl] .

The	**phone**	**began**	**to**	**ring**	**,**	**loud**	**and**	**shrill**	**.**
这	电话	开始	到	戒指	,	大声	和	尖锐	.

电话铃声响起，声音又大又刺耳。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][poʊst] , [wer] [hiː; hi] , [tuː] ,

That	would	be	from	the	General's	observation	post	,	where	he	,	too	,
那	会	是	从	这	将军的	观察	邮政	,	在哪里	他	,	也	,

[mʌst; məst][hæv; həv][lɔːst][ðə; ði]['sɪgnəl] .

must	have	lost	the	signal	.
必须	有	丢失的	这	信号	.

那应该是将军的观察哨发出的信号，他在那里也一定失去了信号。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['sɛnətɚz] ['roʊzi] [driːm] [ʌv; əv][væst]['eɪkərɪdʒɪz] ['biːɪŋ] [soʊld][æt; ət]

The	excitement	penetrated	the	senator's	rosy	dream	of	vast	acreages	being	sold	at
这	激动	渗透	这	参议员的	红润	梦	的	广阔的	面积	存在	卖	在

[ə; eɪ][hjuːdʒ]['prɑːfɪt] ,

a	huge	profit	,
一个	巨大的	利润	,

这种兴奋打破了这位参议员关于大片土地能以巨额利润出售的美好幻想。

['dʒaɪənt] [wɔːlz] [ʌv; əv]['fæktriz; 'fæktəriz]['goʊɪŋ] [ʌp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [rɪ'moʊt] - [kən'troʊl] ['oʊnərʃɪp] .

giant	walls	of	factories	going	up	under	his	remote	-	control	ownership	.
巨大的	墙壁	的	工厂	去	向上	在下面	他的	偏僻的	-	控制	所有权	.

在他的远程操控下，一座座巨大的工厂拔地而起。

" [wɒts] [rɔːŋ] ?

"	What's	wrong	?
"	是什么	错误的	?

“怎么了?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

['dʒenɪŋz] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

Jennings	did	not	answer	him	.
詹宁斯	做过	不是	回答	他	.

詹宁斯没有回答他。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['æltɪtuːd] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	was	the	altitude	?	"	he	asked	.
"	什么	曾是	这	高度	?	"	他	问	.

他问：“海拔是多少？”

[ðə; ði] [foʊn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['redi] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

The	phone	continued	to	ring	,	but	he	was	not	yet	ready	to	answer	it	.
这	电话	持续	到	戒指	,	但	他	曾是	不是	然而	准备好	到	回答	它	.

电话铃声持续响起，但他还没准备好接听。

" ['hʌndrəd] ['fɪfti] [maɪlz] , ['meɪbi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , " ['meɪdʒər] ['edi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [vɔɪs] .

"	Hundred	fifty	miles	,	maybe	a	little	more	,	"	Major	Eddy	answered	in	a	dull	voice	.
"	百	五十	英里	,	或许	一个	小的	更多的	,	"	主要的	涡流	回答	在	一个	乏味的	嗓音	.

“一百五十英里，也许还要多一点，”埃迪少校用沉闷的声音回答道。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn'kredʒələsli] .

"	And	then	,	nothing	,	"	he	repeated	incredulously	.
"	和	然后	,	没有什么	,	"	他	重复	难以置信地	.

“然后，就什么都没有了，”他难以置信地重复道。

" ['nʌθɪŋ] .

"	Nothing	.
"	没有什么	.

“没有什么。

" [ðə; ði] [foʊn] [wʌz; wəz][wʌn] [lɔːŋ] [rɪŋ] [naʊ] ,
" The phone was one long ring now ,
" 这 电话 曾是 一 长的 戒指 现在 ,

电话铃声一直响个不停，

['teɪkən][ɔːf][ʌv; əv][ˌɔːtə'mætɪk]['sɪgnəl][ænd; ənd] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [kiː] [prest] [daʊn] [ænd; ənd]
taken off of automatic signal and rung with a hand key pressed down and
已采取 离开 的 自动的 信号 和 梯子 和 一个 手 钥匙 按下 向下 和
[held][ðer; ðər] .
held there .
握住 那里 .

取消自动信号，用手动按键按住不放进行呼叫。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪz] , ['dʒenɪŋz] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [foʊn] .
In a daze , Jennings picked up the phone .
在 一个 发呆 , 詹宁斯 挑选 向上 这 电话 .

詹宁斯恍惚间拿起电话。

" [jes] , ['dʒen(ə)rəl] , " [hiː; hi] ['ænsər] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
" Yes , General , " he answered as though he were no more than a
" 是的 , 一般的 , " 他 回答 作为 尽管 他 是 不 更多的 比 一个
['roʊbɑːt] .
robot .
机器人 .

“是的，将军，”他回答道，语气就像个机器人。

[hiː; hi]['hɑːrdli] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] ['kwestʃənz] ,
He hardly listened to the general's questions ,
他 几乎 听着 到 这 将军的 问题 ,

他几乎没听将军的提问。

[dɪd][nɑːt] [niːd] [ðə; ði][rɪ'pɔːrt] [ðæt] ['evri] ['reɪˌdɑːrˌskoʊp] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['eriə] [hæd; həd][lɔːst]
did not need the report that every radarscope throughout the area had lost
做过 不是 需要 这 报告 那 每一个 雷达 自始至终 这 区域 有 丢失的
['kɑːntækt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .
contact at the same instant .
接触 在 这 相同的 立即的 .

不需要报告说该地区所有雷达站都在同一时刻失去了联系。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [truː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [dʒʌst][hɪz; ɪz] [oʊn]
Somehow he had known that would be true , that it wasn't just his own
不知何故 他 有 已知 那 会 是 真的 , 那 它 不是 只是 他的 自己的
['mekəˌnɪzəm] ['feɪlɪŋ] .
mechanisms failing .
机制 失败 .

他似乎早就知道会是这样，不仅仅是他自身的机制出了问题。

[wʌn] ['kwestʃən] [dɪd] ['penətreɪt] [hɪz; ɪz] [stʌnd] [maɪnd] .
One question did penetrate his stunned mind .
一 问题 做过 穿透 他的 目瞪口呆 头脑 .

有一个问题却穿透了他震惊的思绪。

" [haʊ] [ɪz][ðə; ði] ['senətər] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" How is the senator taking it ?
" 如何 是 这 参议员 采取 它 ?

“这位参议员对此有何反应？”

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [æskt] ['faɪnəli] .
" the general asked finally .
" 这 一般的 问 最后 .

将军最后问道。

" [ʌnˌkɑ:mprɪ'hendɪŋ] , [æz; əz] [jet] , " ['dʒenɪŋz] ['ænsər] ['krɪptɪkli] .

"	**Uncomprehending**	**,**	**as**	**yet**	**,**	"	**Jennings**	**answered**	**cryptically**	**.**
"	难以理解	,	作为	然而	,	"	詹宁斯	回答	神秘地	.

"目前还不明白，"詹宁斯含糊其辞地回答道。

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n][ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['penətreɪt] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] .

"	**But**	**even**	**there**	**it**	**will**	**penetrate**	**sooner**	**or**	**later**	**.**
"	但	甚至	那里	它	将要	穿透	很快	或者	之后	.

但即使在那里，它迟早也会渗透进去。

[wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'ti:] [ðen] . "

We'll	**have**	**to**	**face**	**it**	**then**	**.**	**"**
出色地	有	到	脸	它	然后	.	"

到那时，我们就不得不面对现实了。

" [jes] , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [said] .

"	**Yes**	**,**	"	**the**	**general**	**sighed**	**.**
"	是的	,	"	这	一般的	叹了口气	.

"是的，"将军叹了口气。

" [wʌt] [ə'baʊt] ['seɪfti] ?

"	**What**	**about**	**safety**	**?**
"	什么	关于	安全	?

安全方面呢?

[wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [fel] [ɑ:n][ə; eɪ][bɪg] ['sɪti] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ? "

What	**if**	**it**	**fell**	**on**	**a**	**big**	**city**	**,**	**for**	**example**	**?**	**"**
什么	如果	它	跌倒	在	一个	大的	城市	,	为了	例子	?	"

如果它落在某个大城市里呢?

" [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ɪ'skeɪp] [və'lɑ:səti] , " ['dʒenɪŋz] ['ænsər] .

"	**It**	**had**	**escape**	**velocity**	**,**	"	**Jennings**	**answered**	**.**
"	它	有	逃脱	速度	,	"	詹宁斯	回答	.

"它具有逃逸速度，"詹宁斯回答道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['sɪmpli] ['fɑ:loʊ] [ɪts][trə'dʒektəri] [ɪn'defɪnətli] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɜ:rθ] .

"	**It**	**would**	**simply**	**follow**	**its**	**trajectory**	**indefinitely**	**—**	**which**	**was**	**away**	**from**	**Earth**	**.**
"	它	会	简单地	跟随	它是	弹道	无限期	—	哪个	曾是	离开	从	地球	.

"

"

"

"它会一直沿着既定轨迹运行下去——而这条轨迹就是远离地球。"

" [wɒts] ['hæpənɪŋ] [naʊ] ? " [ðə; ði]['senətər] [æskt] ['ærəgəntli] .

"	**What's**	**happening**	**now**	**?**	**"**	**the**	**senator**	**asked**	**arrogantly**	**.**
"	是什么	发生	现在	?	"	这	参议员	问	傲慢地	.

"现在发生了什么事？"这位参议员傲慢地问道。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪmlaɪt] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] , [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][wʌz; wəz]['ju:ʒuəl][ɔ:r] ['nesəseri] .

He	**had**	**been**	**out**	**of**	**the**	**limelight**	**long**	**enough**	**,**	**longer**	**than**	**was**	**usual**	**or**	**necessary**	**.**
他	有	到过	出去	的	这	聚光灯	长的	足够的	,	更长	比	曾是	通常	或者	必要的	.

他已经淡出公众视野太久了，比通常情况或必要的时间都要长。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wen] ['pi:p(ə)l] [went] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['bɪznəs] [æz; əz] [-]

He	**didn't**	**like**	**it**	**when**	**people**	**went**	**about**	**their**	**business**	**as**	**[**	**112**	**]**
他	没有	喜欢	它	什么时候	人们	去	关于	他们的	商业	作为	[	-	]

他不喜欢人们忙于自己的事[112]

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt]['prez(ə)nt] .

if	he	were	not	present	.
如果	他	是	不是	展示	.

如果他不在场的话。

" ['kwaɪət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [test] , ['senətər] ,

"	Quiet	during	the	test	,	Senator	,
"	安静的	期间	这	测试	,	参议员	,

“参议员，考试期间请保持安静。”

" ['dʒenɪŋz] [tʊk] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [foʊn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'pruːv] [ðə; ði][mæn]

"	Jennings	took	his	mouth	from	the	phone	long	enough	to	reprove	the	man
"	詹宁斯	采取	他的	嘴	从	这	电话	长的	足够的	到	责备	这	男人

['dʒentli] .

gently	.
轻轻地	.

詹宁斯放下电话，温和地责备了那人。

[ə'pærəntli] [hiː; hi][gɑːt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

Apparently	he	got	away	with	it	,
显然	他	得到	离开	和	它	,

他显然逃脱了惩罚。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['senətər] [pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ['noʊɪŋli] [ænd; ənd][sæt] [bæk] [ə'gen] .

for	the	senator	put	his	finger	to	his	lips	knowingly	and	sat	back	again	.
为了	这	参议员	放	他的	手指	到	他的	嘴唇	明知	和	卫星	后退	再次	.

那位参议员心知肚明地把手指放在嘴唇上，然后又坐了回去。

" [ðə; ði] ['sɛnətɚz] ['staːtiŋ] [tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] ?

"	The	senator's	starting	to	ask	questions	?
"	这	参议员的	开始	到	问	问题	?

“这位参议员开始提问了？”

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [æskt] ['ɪntuː][ðə; ði] [foʊn] .

"	the	general	asked	into	the	phone	.
"	这	一般的	问	进入	这	电话	.

将军对着电话问道。

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] [naʊ] . "

It	won't	be	long	now	.	"
它	惯于	是	长的	现在	.	"

不会太久了。

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɪm] , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed] [ɪn] [ˌæprɪ'henʃn] .

"	I	hate	to	contemplate	it	,	Jim	,	"	the	general	said	in	apprehension	.
"	我	恨	到	沉思	它	,	吉姆	,	"	这	一般的	说	在	忧虑	.

“我真不想去想这件事，吉姆，”将军忧心忡忡地说。

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [wei] ['hiːl] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	There's	only	one	way	he'll	translate	it	.
"	有	仅有的	一	方式	地狱	翻译	它	.

“他只会用一种方式翻译。”

[tuː] ['bɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ʃɑːt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][lɔːst] .

Two	billion	dollars	shot	up	into	the	air	and	lost	.
二	十亿	美元	射击	向上	进入	这	空气	和	丢失的	.

二十亿美元飞向空中，却不知所踪。

" [ðen] ['ʃɑ:rpli] .
" Then sharply .
" 然后 尖锐地 .

然后突然。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ju:v] [dʌn] , ['kɜ:rn(ə)l] .
" There must be something you've done , Colonel .
" 那里 必须 是 某物 你已经 完毕 , 上校 .

“上校，你肯定做了什么坏事。”

[sʌm; səm] [mis'teik] [ju:v] [meɪd] .
Some mistake you've made .
一些 错误 你已经 制成 .

你犯了个错误。

" [ðə; ði] [ɪm'plaɪd] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [strʌk] [æt; ət] ['dʒenɪŋz] - ['stʌmək] , [ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] .
" THE IMPLIED accusation struck at Jennings ' stomach , a heavy blow .
" 这 暗示 指控 击 在 詹宁斯 - 胃 , 一个 重的 吹 .

“这番隐含的指控如同重击詹宁斯的胃，令他难以承受。”

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [its] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ?
" That's the way it's going to be ?
" 那就是 这 方式 它是 去 到 是 ?

事情就是这样吗?

" [hi:; hi]['steɪtɪd][ðə; ði]['kwestʃən] , ['noʊɪŋ] [ɪts] ['ænsər] .
" he stated the question , knowing its answer .
" 他 声明 这 问题 , 会心 它是 回答 .

他明知答案，却依然提出了这个问题。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɑ:k] [freɪz]
" For the good of the service , " the general answered with a stock phrase
" 为了 这 好的 的 这 服务 , " 这 一般的 回答 和 一个 库存 短语
.
:
.

“为了部队的利益，”将军用一句惯用语回答道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv][wʌn]['ɑ:fɪsər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] , [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi]['gɪv(ə)n]
" If it is the fault of one officer and his men , we may be given
" 如果 它 是 这 过错 的 一 官 和 他的 男人 , 我们 可能 是 给定
[ə'nʌðər] [tʃæns] .
another chance .
其他 机会 .

“如果这只是一名军官及其部下的过错，我们或许还能得到一次机会。”

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ɪt'self] , [wi:; wi][wəʊnt] . "
If it is the failure of science itself , we won't . "
如果 它 是 这 失败 的 科学 本身 , 我们 惯于 . "

如果这是科学本身的失败，我们就不会这么做。

" [aɪ] [si:] , " [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ['ænsər] .
" I see , " the colonel answered .
" 我 看 , " 这 上校 回答 .

“我明白了，”上校回答道。

" [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst]['soʊldʒər] , ['kɜ:rn(ə)l] ,
" You won't be the first soldier , Colonel ,
" 你 惯于 是 这 第一的 士兵 , 上校 ,

“你不会是第一个，上校，

[tuː; tə][biː; bi][ˌʌnˈdʒʌstli] ['pʌnɪʃt] [tuː; tə][meɪnˈteɪn]['pʌblɪk] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] . "

to	be	unjustly	punished	to	maintain	public	faith	in	the	service	.	"
到	是	不公正的	受到惩罚	到	维持	民众	信仰	在	这	服务	.	"

为了维护公众对公务员的信任，甘愿遭受不公正的惩罚。

" [jes] , [sɜːr] , " ['dʒenɪŋz] ['ænsər] [æz; əz] ['fɔːrməli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['feɪsɪŋ] [kɔːrt]

"	Yes	,	sir	,	"	Jennings	answered	as	formally	as	if	he	were	already	facing	court
"	是的	,	先生	,	"	詹宁斯	回答	作为	正式地	作为	如果	他	是	已经	面向	法庭

['mɑːrʃ(ə)l] .

martial	.
武术	.

"是的，长官，"詹宁斯一本正经地回答道，仿佛他即将面临军事法庭的审判。

" [its] [bæk] !

"	It's	back	!
"	它是	后退	!

它回来了！

" ['meɪdʒər] ['edi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .

"	Major	Eddy	shouted	in	his	excitement	.
"	主要的	涡流	喊叫	在	他的	激动	.

埃迪少校兴奋地大喊起来。

" [its] [bæk] , ['kɜːrn(ə)l] !

"	It's	back	,	Colonel	!
"	它是	后退	,	上校	!

"它回来了，上校！"

" [ðə; ði][pɪp] , ['truːli] , [ʃoʊd] ['stɑːrtlɪŋli] [klɪr] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ɑːn][ðə; ði]['reɪˌdɑːrˌskoʊp] ,

"	The	pip	,	truly	,	showed	startlingly	clear	and	sharp	on	the	radarscope	,
"	这	管道	,	真的	,	显示	令人震惊地	清除	和	锋利的	在	这	雷达	,

"雷达屏幕上显示的那个点确实清晰锐利得惊人。"

[ðə; ði] [kə'rekt] ['signəlz][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ʃʊr] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

the	correct	signals	were	coming	in	sure	and	strong	.
这	正确的	信号	是	未来	在	当然	和	强的	.

正确的信号正在可靠而强烈地传递过来。

[æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [kʌt] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bæk] .

As	suddenly	as	the	ship	had	cut	out	,	it	was	back	.
作为	突然	作为	这	船	有	切	出去	,	它	曾是	后退	.

就像飞船突然断电一样，它又突然恢复了。

" [its] [bæk] , ['dʒen(ə)rəl] , " ['kɜːrn(ə)l] ['dʒenɪŋz] ['ʃaʊtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [foʊn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn]

"	It's	back	,	General	,	"	Colonel	Jennings	shouted	into	the	phone	,	his	eyes	fixed	upon
"	它是	后退	,	一般的	,	"	上校	詹宁斯	喊叫	进入	这	电话	,	他的	眼睛	固定的	之上

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['reɪˌdɑːrˌskoʊp] .

his	own	radarscope	.
他的	自己的	雷达	.

"将军，它回来了！"詹宁斯上校对着电话大喊，眼睛紧盯着自己的雷达屏幕。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [foʊn] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] ['ænsər] .

He	dropped	the	phone	without	waiting	for	the	general's	answer	.
他	掉落	这	电话	没有	等待	为了	这	将军的	回答	.

他没等将军回答就把手机扔了。

" [gʊd] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['senətər] .

"	Good	,	"	exclaimed	the	senator	.
"	好的	,	"	惊呼	这	参议员	.

"好！"参议员惊呼道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ['hæpənɪŋ] . "

"	I	was	getting	a	little	bored	with	nothing	happening	.	"
"	我	曾是	获得	一个	小的	无聊的	和	没有什么	发生	.	"

“没什么事发生，我有点无聊了。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][kən'troʊl] ?

"	Have	you	got	control	?
"	有	你	得到	控制	?

你能控制局面吗?

" ['dʒenɪŋz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒər] .

"	Jennings	called	to	the	major	.
"	詹宁斯	称为	到	这	主要的	.

詹宁斯被召回少校。

" [kɑːnt] [tel] [jet] .

"	Can't	tell	yet	.
"	不能	告诉	然而	.

“现在还不能确定。”

[its] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [tuː] [fæst] .

It's	coming	in	too	fast	.
它是	未来	在	也	快速地	.

来得太快了。

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	trying	to	slow	it	.
我是	尝试	到	慢的	它	.

我正在努力减缓它的速度。

[wiːl] [noʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "

We'll	know	in	a	minute	.	"
出色地	知道	在	一个	分钟	.	"

我们马上就知道了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [prə'fesər] [staɪn] [spoʊk] [ʌp]['kwaɪətli] .

"	You	have	it	now	,	"	Professor	Stein	spoke	up	quietly	.
"	你	有	它	现在	,	"	教授	斯坦因	辐	向上	悄悄	.

“你现在拥有它了，”斯坦教授轻声说道。

" [its] [sloʊɪŋ] .

"	It's	slowing	.
"	它是	减速	.

“速度正在放缓。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [suːn] .

It	will	be	in	the	atmosphere	soon	.
它	将要	是	在	这	气氛	很快	.

它很快就会进入大气层。

[sloʊ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

Slow	it	as	much	as	you	can	.
慢的	它	作为	很多	作为	你	能	.

尽量放慢速度。

" [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ɪts][kən'troʊl] [ruːm] , ['edi] [sləud] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

"	As	surely	as	if	he	were	sitting	in	its	control	room	,	Eddy	slowed	the	ship	,
"	作为	一定	作为	如果	他	是	坐着	在	它是	控制	房间	,	涡流	减速	这	船	,

“就像坐在控制室里一样，埃迪减慢了船速。”

['iːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ætməsfɪr] .

easing	it	down	into	the	atmosphere	.
缓解	它	向下	进入	这	气氛	.

让它缓缓沉入大气层。

[ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][kən'troʊlz] ,

The	instruments	recorded	the	results	of	his	playing	upon	the	bank	of	controls	,
这	仪器	记录	这	结果	的	他的	玩耍	之上	这	银行	的	控制	,

仪器将他的演奏结果记录在控制面板上。

[æz; əz] [saʊnd] ['pɔ:rɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mju:zɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] .

as	sound	pouring	from	a	musical	instrument	.
作为	声音	浇注	从	一个	音乐	乐器	.

如同乐器发出的声音。

" [æt; ət][ðə; ði] [teɪk] - [ɔ:f] [pɔɪnt] ?

"	At	the	take	-	off	point	?
"	在	这	拿	-	离开	观点	?

在起飞点?

" ['dʒenɪŋz] [æskt] .

"	Jennings	asked	.
"	詹宁斯	问	.

詹宁斯问道。

" [kæn; kən][ju:; jʊ][lænd][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] ? "

"	Can	you	land	it	there	?	"
"	能	你	土地	它	那里	?	"

“你能把它降落在那里吗?”

" [kloʊz][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , " ['meɪdʒər] ['edi] ['ænsər] .

"	Close	to	it	,	"	Major	Eddy	answered	.
"	关闭	到	它	,	"	主要的	涡流	回答	.

“差不多了,”埃迪少校回答道。

" [æz; əz][kloʊz][æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

"	As	close	as	I	can	.
"	作为	关闭	作为	我	能	.

“尽我所能。”

" [naʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ɪn]['vɪʒuəl] [saɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑ:tʃt] [ɪts][noʊz][tɜ:rn][ɪn][ðə; ði]

"	Now	the	ship	was	in	visual	sight	again	,	and	they	watched	its	nose	turn	in	the
"	现在	这	船	曾是	在	视觉的	视线	再次	,	和	他们	观看	它是	鼻子	转动	在	这

[er] ,

air	,
空气	,

“现在，那艘船再次出现在他们的视线中，他们看着它的船头在空中转动。”

[tɜ:rn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['hɜ:rtl] ['ɜ:rθwərd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃɪp] ['setlɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɑ:n]

turn	from	a	bullet	hurtling	earthward	to	a	ship	settling	to	the	ground	on
转动	从	一个	子弹	疾驰	向地球	到	一个	船	安顿	到	这	地面	在

[ɪts] ['beli] .

its	belly	.
它是	腹部	.

从一颗高速冲向地面的子弹，变成一艘船底着地缓缓降落在地面上。

['meɪdʒər] ['edi] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [bæŋk][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ðə; ði]['soʊloʊɪst][ɪn]

Major	Eddy	was	playing	his	instrument	bank	as	if	he	were	the	soloist	in
主要的	涡流	曾是	玩耍	他的	乐器	银行	作为	如果	他	是	这	独奏者	在

[ə; eɪ][væst] ['ɔ:rkɪstrə] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krə'ʃendoʊ] [fɔ:rt] .

a	vast	orchestra	at	the	height	of	a	crescendo	forte	.
一个	广阔的	乐队	在	这	高度	的	一个	渐强	长处	.

埃迪少校演奏他的乐器组，就像他是庞大交响乐团的独奏家，正处于渐强的高潮之中。

['dʒenɪŋz] [græbd] [ʌp][ðə; ði] [foʊn] [ə'gen] .

Jennings	grabbed	up	the	phone	again	.
詹宁斯	抓住	向上	这	电话	再次	.

詹宁斯再次拿起电话。

" [ˌtrænspərˈteɪʃ(ə)n] !
" **Transportation** !
" 运输 !

“运输！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

进度报告(Progress Report)
第2/2页

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] . [-]
" he shouted . [113]
" 他 喊叫 . [-]

他喊道。[113]

" [ɔːl'redi] [dɪ'spætʃt] , [sɜːr] , " [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ri'spɔndid] .
" Already dispatched , sir , " the operator at the other end responded .
" 已经 已派出 , 先生 , " 这 操作员 在 这 其他 结尾 回应 .

“先生，已经派出去了。”电话那头的接线员回答道。

[θruː] [ðə; ði] ['perɪskoʊp] [slɪt] , ['dʒenɪŋz] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] ['set(ə)l] ['laɪtli] ['daʊnwərd] [tuː; tə][ðə; ði]
Through the periscope slit , Jennings watched the ship settle lightly downward to the
通过 这 潜望镜 缝隙 , 詹宁斯 观看 这 船 定居 轻轻 向下 到 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

透过潜望镜的缝隙，詹宁斯看着飞船轻轻地缓缓降落到地面。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] - ['feðər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪts] [tʌnz] [ʌv; əv]['met(ə)l] .
as though it were a breezeborne feather instead of its tons of metal .
作为 尽管 它 是 一个 - 羽毛 反而 的 它是 吨 的 金属 .

仿佛它是一根随风飘舞的羽毛，而不是数吨重的金属。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['set(ə)l][ɪt'self] , [stɪl] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ɪn'ænɪmət] [ə'gen] .
It seemed to settle itself , still , and become inanimate again .
它 似乎 到 定居 本身 , 仍然 , 和 变得 无生命 再次 .

它似乎平静下来，静止不动，再次变得毫无生气。

['meɪdʒər] ['edi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [bæŋk] , [æn; ən] [ɪg'zɔːstɪd]
Major Eddy dropped his hands away from his instrument bank , an exhausted
主要的 涡流 掉落 他的 双手 离开 从 他的 乐器 银行 , 一个 筋疲力尽的
[ˌvɜːrtʃu'oʊsoʊ] .
virtuoso .
大师 .

埃迪少校垂下了手中的乐器，这位演奏家精疲力竭了。

" [maɪ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] !
" My congratulations !
" 我的 恭喜！ !

恭喜！

" [ðə; ði] ['senətər] [ɪn'kluːdɪd] [ɔːl] [θriː] [men] [ɪn][hɪz; ɪz] ['swiːpɪŋ] [glæns] .
" the senator included all three men in his sweeping glance .
" 这 参议员 包括 全部 三 男人 在 他的 扫荡 瞥一眼 .

“这位参议员的目光扫过三人，将他们都尽收眼底。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ][ɔːl][hæd; həd][kən'troʊl][æt; ət] ['evri] ['ɪnstəns] .
" It was remarkable how you all had control at every instance .
" 它 曾是 卓越 如何 你 全部 有 控制 在 每一个 实例 .

“你们在每个环节都展现出了惊人的掌控力。”

[maɪ] ['prɑːgres] [rɪ'pɔːrt] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [ber] [ðæt] [noʊ'teɪʃn] .
My progress report will certainly bear that notation .
我的 进步 报告 将要 当然 熊 那 符号 .

我的进度报告上肯定会有这样的标注。

" [ðə; ði] [θri:] [men] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['ri:əlaɪzd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['aɪrəni][ɪn][hɪz; ɪz]

"	The	three	men	looked	at	him	,	and	realized	there	was	no	irony	in	his
"	这	三	男人	看起来	在	他	,	和	已实现	那里	曾是	不	讽刺	在	他的

[wɜ:rdz] ,

words	,
字	,

“三人看着他，意识到他的话里没有一丝讽刺意味。”

[noʊ]['sɑ:rkæzəm] , [noʊ][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔ:l][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]['tru:li] ['hæpənd] .

no	sarcasm	,	no	realization	at	all	of	what	had	truly	happened	.
不	讽刺	,	不	实现	在	全部	的	什么	有	真的	发生	.

没有丝毫讽刺，完全没有意识到究竟发生了什么。

" [aɪ][kæn; kən] [si:] [ə; eɪ][ˌvi 'e] - [ə; eɪ] - [ˌeɪ es 'ti:] [fli:t] [ʌv; əv][noʊ] - [oʊ] - [bleɪ] [ʃɪps] . . . . " [ðə; ði]

"	I	can	see	a	va	-	a	-	ast	fleet	of	no	-	o	-	ble	ships	.	.	.	.	"	the
"	我	能	看	一个	va	-	一个	-	最	舰队	的	不	-	o	-	ble	船舶	.	.	.	.	"	这

['senətər] [bɪ'gæn][tu:; tə]['oʊreɪt; 'ɔ:rˌæt] .

senator	began	to	orate	.
参议员	开始	到	演讲	.

“我看到一支庞大的、高贵的舰队……”参议员开始慷慨激昂地演讲。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'raɪvɪŋ] [dʒi:p][ˌaʊt'saɪd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] [ə'weɪ][frʌm; frəm]

But	the	roar	of	the	arriving	jeep	outside	took	his	audience	away	from
但	这	吼	的	这	抵达	吉普车	外部	采取	他的	观众	离开	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但外面驶来的吉普车的轰鸣声把听众都吸引走了。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bʌŋkər] [dɔ:r] ,

They	made	a	dash	for	the	bunker	door	,
他们	制成	一个	短跑	为了	这	掩体	门	,

他们冲向掩体门，

[noʊ][lɔ:ŋgər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['senətər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɑ:gres] [rɪ'pɔ:rt] .

no	longer	interested	in	the	senator	and	his	progress	report	.
不	更长	感兴趣的	在	这	参议员	和	他的	进步	报告	.

我对这位参议员及其工作报告不再感兴趣。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑ:gres] [rɪ'pɔ:rt][æz; əz] [rɪ'vi:ld] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ]

It	was	the	progress	report	as	revealed	by	the	instruments	on	the	ship	which
它	曾是	这	进步	报告	作为	揭晓	经过	这	仪器	在	这	船	哪个

['ɪntrəstɪd] [ðem; ðəm] [mɔ:r] .

interested	them	more	.
感兴趣的	他们	更多的	.

他们更感兴趣的是船上仪器显示的进度报告。

[ðə; ði] ['senətər] [wʌz; wəz][kloʊz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [paɪld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌŋkər] [dɔ:r] ,

The	senator	was	close	behind	them	as	they	piled	out	of	the	bunker	door	,
这	参议员	曾是	关闭	在后面	他们	作为	他们	堆积	出去	的	这	掩体	门	,

参议员紧随其后，他们一起涌出了掩体门。

[ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði][dʒi:p] , [wɪð; wɪθ] ['dʒenɪŋz] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði]['draɪvər][frʌm; frəm]

and	into	the	jeep	,	with	Jennings	unceremoniously	pulling	the	driver	from
和	进入	这	吉普车	,	和	詹宁斯	不体面地	拉	这	司机	从

[ðə; ði] [wi:l] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

the	wheel	and	taking	his	place	.
这	车轮	和	采取	他的	地方	.

然后詹宁斯上了吉普车，毫不客气地把司机从方向盘上拉下来，自己坐了上去。

['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] [dɜ:rt][roʊd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['lɔ:ntʃɪŋ] [saɪt] [weɾ] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [kʌm]

Over	**the**	**rough**	**dirt**	**road**	**toward**	**the**	**launching**	**site**	**where**	**the**	**ship**	**had**	**come**
超过	这	粗糙的	污垢	路	朝向	这	发射	地点	在哪里	这	船	有	来

[tu:; tə] [rest] ,

to	**rest**	**,**
到	休息	,

沿着崎岖的土路，通往那艘船最终停泊的发射场，

[ðer; ðər][maɪndz][wɜ:r; wər] [bɪ'mju:zd] [ænd; ənd] ['fi:vərɪʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [prə'dʒektid] [ə'hed] ,

their	**minds**	**were**	**bemused**	**and**	**feverish**	**,**	**as**	**they**	**projected**	**ahead**	**,**
他们的	思想	是	困惑	和	发烧	,	作为	他们	预计	前方	,

他们思绪纷乱，焦躁不安，憧憬着未来。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [ɪn] [æd'væns] [wʌt] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [wʊd] [rɪ'vi:l] [ʌv; əv] [ðæt] [blæŋk] ['pɪriəd] .

trying	**to**	**read**	**in**	**advance**	**what**	**the**	**instruments**	**would**	**reveal**	**of**	**that**	**blank**	**period**	**.**
尝试	到	读	在	进步	什么	这	仪器	会	揭示	的	那	空白的	时期	.

试图提前解读仪器会揭示出那段空白时期的什么信息。

[ðə; ði] ['sɛnətɝz] [maɪnd][prə'dʒektid]['i:v(ə)n]['fɑ:rðər] [ə'hed] [tu:; tə][ðə; ði] [fli:t] [ʌv; əv] [speɪs] [ʃɪps] [hi:; hi]

The	**senator's**	**mind**	**projected**	**even**	**farther**	**ahead**	**to**	**the**	**fleet**	**of**	**space**	**ships**	**he**
这	参议员的	头脑	预计	甚至	更远	前方	到	这	舰队	的	空间	船舶	他

[wʊd] [oʊn] [ænd; ənd][kən'troʊl] .

would	**own**	**and**	**control**	**.**
会	自己的	和	控制	.

这位参议员的思绪甚至延伸到了他将拥有和控制的太空舰队。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜ:rid] [ə'baʊt][sʌm; səm]['ɪgnərənt]['stu:pɪd]['voʊtɝz] !

And	**he**	**had**	**been**	**worried**	**about**	**some**	**ignorant**	**stupid**	**voters**	**!**
和	他	有	到过	担心	关于	一些	无知	愚蠢的	选民	!

他一直担心会有一些无知愚蠢的选民！

['stu:pɪd] ['ænɪmlz] !

Stupid	**animals**	**!**
愚蠢的	动物	!

愚蠢的动物！

[haʊ] [hi:; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðem; ðəm] !

How	**he**	**despised**	**them**	**!**
如何	他	被鄙视的	他们	!

他多么鄙视他们啊！

[wʌt] [wʊd] [hi:; hi] [ker] [ə'baʊt]['voʊtɝz] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪsˌweɪz]

What	**would**	**he**	**care**	**about**	**voters**	**when**	**he**	**could**	**be**	**master**	**of**	**the**	**spaceways**
什么	会	他	关心	关于	选民	什么时候	他	可以	是	掌握	的	这	太空通道

[tu:; tə][ðə; ði][stɑ:rz] ?

to	**the**	**stars**	**?**
到	这	明星	?

当他能够掌控通往星际的太空航线时，他还会关心选民吗？

['dʒenɪŋz] [swə:vd] [ðə; ði][dʒi:p][ɔ:f][ðə; ði][dɜ:rt][roʊd][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['hʌməks]

Jennings	**swerved**	**the**	**jeep**	**off**	**the**	**dirt**	**road**	**and**	**took**	**out**	**across**	**the**	**hummocks**
詹宁斯	急转弯	这	吉普车	离开	这	污垢	路	和	采取	出去	穿过	这	小丘

[ʌv; əv] ['seɪdʒbrʌʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ə; eɪ] [fju:] [rɑ:dz] [ə'weɪ] .

of	**sagebrush**	**to**	**the**	**ship**	**a**	**few**	**rods**	**away**	**.**
的	鼠尾草	到	这	船	一个	很少	杆	离开	.

詹宁斯猛地将吉普车驶离土路，穿过鼠尾草丛生的土丘，来到几杆之外的船上。

[hi:; hi]['hɑ:rdli] [slækt] [spi:d] ,

He	**hardly**	**slacked**	**speed**	**,**
他	几乎	松懈	速度	,

他几乎没有放慢速度，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][swɜːrl][ʌv; əv][dʌst] [pʊld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

and	in	a	swirl	of	dust	pulled	up	to	the	side	of	the	ship	.
和	在	一个	漩涡	的	灰尘	拉	向上	到	这	边	的	这	船	.

扬起一阵尘土，被卷到船边。

[bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [stɑːpt] , [ðə; ði][men][wɜːr; wər][ˈpaɪlɪŋ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dʒiːp] ,

Before	it	had	even	stopped	,	the	men	were	piling	out	of	the	jeep	,
前	它	有	甚至	停止	,	这	男人	是	桩	出去	的	这	吉普车	,

车还没停稳，男人们就纷纷从吉普车里涌了出来。

[ˈrʌnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

running	toward	the	side	of	the	ship	.
跑步	朝向	这	边	的	这	船	.

朝船边跑去。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

And	stopped	short	.
和	停止	短的	.

然后戛然而止。

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðer; ðər] [aɪz] , [tuː; tə][əbˈzɔːrb][ðə; ði][ɪnˈkredəb(ə)l] ,

UNABLE	TO	BELIEVE	their	eyes	,	to	absorb	the	incredible	,
无法	到	相信	他们的	眼睛	,	到	吸收	这	极好的	,

他们不敢相信自己的眼睛，无法接受这不可思议的一切。

[ðeɪ] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈoʊpən] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

they	stared	at	the	swinging	open	door	in	the	side	of	the	ship	.
他们	凝视	在	这	摇摆	打开	门	在	这	边	的	这	船	.

他们盯着船舷边敞开的舱门。

[ˈsloʊli] [ðeɪ] [ˈriːəlaɪzd][ðə; ði][ˌɪrɪˈdes(ə)nt][ˈpɜːrp(ə)l][gloʊ] [əˈraʊnd][ðə; ði] [ˈdɔːfreim] , [ðə; ði] [rɔtid]

Slowly	they	realized	the	iridescent	purple	glow	around	the	doorframe	,	the	rotted
缓慢地	他们	已实现	这	彩虹色	紫色的	辉光	大约	这	门框	,	这	腐烂的

['met(ə)l] ,

metal	,
金属	,

他们慢慢地注意到门框周围闪烁着虹彩般的紫色光芒，以及腐朽的金属。

[ˌdisˈintəgreitiŋ] [ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɜːrt] [bɪˈloʊ] .

disintegrating	and	falling	to	the	dirt	below	.
瓦解	和	坠落	到	这	污垢	以下	.

崩解并坠落到下面的泥土中。

[ðə; ði][ˌɪmplɪˈkeɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [held][ðem; ðəm] [ˌʌnˈmuːvɪŋ] .

The	implications	of	the	tampering	with	the	door	held	them	unmoving	.
这	含义	的	这	篡改	和	这	门	握住	他们	不动	.

门被人动过手脚所带来的后果让他们动弹不得。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈsenətər] [hæd; həd][nɑːt] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [jet] .

Only	the	senator	had	not	caught	it	yet	.
仅有的	这	参议员	有	不是	捕捉	它	然而	.

只有那位参议员还没发现。

[ˈsloʊər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] , [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtʃʌgɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɑːpt] ,

Slower	than	they	,	now	he	was	chugging	up	to	where	they	had	stopped	,
慢点	比	他们	,	现在	他	曾是	猛灌	向上	到	在哪里	他们	有	停止	,

[æn; ən] [ˌeləˈfæntiːn] [ˈæmb(ə)l] .

an	elephantine	amble	.
一个	大象	缓行	.

他比他们慢得多，现在正缓缓地向他们停下来的地方走去，像大象一样蹒跚而行。

" [wel] , [wel] , [wɒts] ['hoʊldɪŋ] [ˌjuː 'es] [ʌp] ? " [hiː; hi] [pæntid] ['ɪrɪtəbli] .

"	Well	,	well	,	what's	holding	us	up	?	"	he	panted	irritably	.
"	出色地	,	出色地	,	是什么	保持	我们	向上	?	"	他	喘息	易怒地	.

“哎呀，到底是什么耽搁了我们？”他烦躁地喘着气问道。

['kɔːʃəsli] [ðen] , ['dʒenɪŋz] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] .

Cautiously	then	,	Jennings	moved	toward	the	open	door	.
谨慎地	然后	,	詹宁斯	已搬	朝向	这	打开	门	.

于是，詹宁斯小心翼翼地走向敞开的门。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['kɔːʃəsli] , ['meɪdʒər] ['edi] [ænd; ənd] [prə'fesər] [staɪn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

And	as	cautiously	,	Major	Eddy	and	Professor	Stein	followed	him	.
和	作为	谨慎地	,	主要的	涡流	和	教授	斯坦因	随后	他	.

艾迪少校和斯坦教授也小心翼翼地跟在他身后。

- [hʌŋ] [bɪ'haɪnd] , ['sensɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [bɪ'haɪnd]

O'Noonan	hung	behind	,	sensing	the	caution	,	but	not	knowing	the	reason	behind
-	悬挂	在后面	,	传感	这	警告	,	但	不是	会心	这	原因	在后面

[ˌaɪ 'tiː] . [-]

it	.	[	114	]
它	.	[	-	]

奥努南留在后面，感觉到了对方的谨慎，但不知道背后的原因。[114]

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɪp] , ['weri] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] ['ləːkiŋ] [ˌɪn'saɪd] ,

They	entered	the	ship	,	wary	of	what	might	be	lurking	inside	,
他们	进入	这	船	,	警惕	的	什么	可能	是	潜伏	里面	,

他们进入船舱，心中充满戒备，不知道里面可能潜伏着什么。

[wʌt] [hæd; həd] [bəːnd] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn] [speɪs] ,

what	had	burned	open	the	door	out	there	in	space	,
什么	有	烧伤	打开	这	门	出去	那里	在	空间	,

是什么烧开了通往太空的大门?

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði] [ʃɪp] , [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ɪts] ['kɑːntækt]

what	had	been	able	to	capture	the	ship	,	cut	it	off	from	its	contact
什么	有	到过	有能力的	到	捕获	这	船	,	切	它	离开	从	它是	接触

[wɪð; wɪθ] [kən'troʊlz] ,

with	controls	,
和	控制	,

是什么力量控制了这艘船，切断了它与控制系统的联系?

[stɑːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɪts] ['hedlɔːŋ] [flaɪt] [aʊt] ['ɪntuː] [speɪs] , [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ,

stop	it	in	its	headlong	flight	out	into	space	,	turn	it	,
停止	它	在	它是	一头扎	航班	出去	进入	空间	,	转动	它	,

阻止它径直飞向太空，把它转向，

[rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðer; ðər] [kən'troʊlz] [æt; ət] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [ænd; ənd] ['æltɪtuːd] .

return	it	to	their	controls	at	precisely	the	same	point	and	altitude	.
返回	它	到	他们的	控制	在	恰恰	这	相同的	观点	和	高度	.

让它回到他们控制的原点和高度。

['weri] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['entərd] .

Wary	,	but	they	entered	.
警惕	,	但	他们	进入	.

他们虽然心存戒备，但还是进去了。

[æt; ət] [fɜːrst] [glæns] , ['nʌθɪŋ] [siːmd] [dɪ'stɜːrbd] .

At	first	glance	,	nothing	seemed	disturbed	.
在	第一的	瞥一眼	,	没有什么	似乎	不安	.

乍一看，似乎一切正常。

[ðə; ði] ['bʌlkhed] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [plænt][wʌz; wəz] [stɪl] [hoʊl] .

The	bulkhead	leading	to	the	power	plant	was	still	whole	.
这	舱壁	领导	到	这	力量	植物	曾是	仍然	所有的	.

通往发电厂的隔墙仍然完好无损。

[bʌt; bət] ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

But	farther	down	the	passage	,
但	更远	向下	这	通道	,

但沿着通道继续往下走，

[ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] [wer] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [wɜːr; wər] [haust]

the	door	leading	to	the	control	room	where	the	instruments	were	housed
这	门	领导	到	这	控制	房间	在哪里	这	仪器	是	房屋

['ɔːlsoʊ] [swʌŋ] ['oʊpən] .

also	swung	open	.
还	摇摆	打开	.

通往存放仪器的控制室的门也打开了。

[ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ʃoʊd] [ðə; ði][ˌɪrɪ'des(ə)nt]['pɜːrp(ə)l] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts]['met(ə)l] [freɪm] .

It	,	too	,	showed	the	iridescent	purple	disintegration	of	its	metal	frame	.
它	,	也	,	显示	这	彩虹色	紫色的	解体	的	它是	金属	框架	.

它也呈现出金属框架崩解时闪烁的紫色光芒。

[ðeɪ] ['hɑːrdli] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] .

They	hardly	recognized	the	control	room	.
他们	几乎	认可	这	控制	房间	.

他们几乎认不出控制室了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntɪmətli] , [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [bɪld] [ænd; ənd][fɪt][ˌaɪ 'tiː] .

They	had	known	it	intimately	,	had	helped	to	build	and	fit	it	.
他们	有	已知	它	亲密	,	有	帮助	到	建造	和	合身	它	.

他们非常了解它，曾参与建造和安装。

[ðeɪ] [nuː] [iːtʃ] [weld] , [iːtʃ] [nʌt] [ænd; ənd][boʊlt] .

They	knew	each	weld	,	each	nut	and	bolt	.
他们	知道	每个	焊接	,	每个	坚果	和	螺栓	.

他们了解每一处焊缝、每一个螺母和螺栓。

" [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ɑːr; ər] [gɔːn] , " [ðə; ði] [prə'fesər] [gɑːspt] [ɪn] [ɔː] .

"	The	instruments	are	gone	,	"	the	professor	gasped	in	awe	.
"	这	仪器	是	已消失	,	"	这	教授	倒吸一口气	在	敬畏	.

“仪器不见了，”教授惊叹道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

It	was	true	.
它	曾是	真的	.

确实如此。

[æz; əz] [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

As	they	crowded	there	in	the	doorway	,
作为	他们	挤	那里	在	这	门口	,

他们挤在门口，

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [hoʊlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [wer] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [hæd; həd] [bɪn]

they	saw	the	gaping	holes	along	the	walls	where	the	instruments	had	been
他们	锯	这	张开的	孔	沿着	这	墙壁	在哪里	这	仪器	有	到过

[in'səːtid] ,

inserted	,
插入	,

他们看到了墙上那些巨大的洞，那是仪器插入的地方。

[wʌn][baɪ][wʌn] , [iːtʃ] [tuː; tə] [tel] [ɪts] [oʊn] ['stɔːri] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn] [speɪs] .

one	by	one	,	each	to	tell	its	own	story	of	conditions	in	space	.
一	经过	一	,	每个	到	告诉	它是	自己的	故事	的	状况	在	空间	.

一个接一个，各自讲述着太空中不同的状况。

[ðə; ði] ['senətər] [pʊʃt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

The	senator	pushed	himself	into	the	room	and	looked	about	him	.
这	参议员	推动	他自己	进入	这	房间	和	看起来	关于	他	.

参议员挤进房间，环顾四周。

['iːv(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [dis'mæntld] .

Even	he	could	tell	the	room	had	been	dismantled	.
甚至	他	可以	告诉	这	房间	有	到过	拆卸	.

即使是他也能看出房间已被拆散过。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['sæbətɑːʒ] [ɪz] [ðɪs] ?

"	What	kind	of	sabotage	is	this	?
"	什么	种类	的	破坏	是	这	?

这是什么类型的破坏活动?

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn]['æŋgər] [tɔːrd] ['dʒenɪŋz] .

"	he	exclaimed	,	and	turned	in	anger	toward	Jennings	.
"	他	惊呼	,	和	转向	在	愤怒	朝向	詹宁斯	.

他喊道，然后愤怒地转向詹宁斯。

[noʊ][wʌn] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

No	one	answered	him	.
不	一	回答	他	.

没有人回答他。

['dʒenɪŋz] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n]['bɑːðər][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ə'kjuːzɪŋ] [aɪz] .

Jennings	did	not	even	bother	to	meet	the	accusing	eyes	.
詹宁斯	做过	不是	甚至	打扰	到	见面	这	指控	眼睛	.

詹宁斯甚至懒得去看那双充满指责的眼睛。

[ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['twɪstɪd] [freɪmz] [wer] [ðə; ði]

They	walked	down	the	narrow	passage	between	the	twisted	frames	where	the
他们	步行	向下	这	狭窄的	通道	之间	这	扭曲	框架	在哪里	这

['ɪnstrʊmənts] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] .

instruments	should	have	been	.
仪器	应该	有	到过	.

他们沿着扭曲的框架之间狭窄的通道走去，那里原本应该是放置仪器的地方。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði]['mæstər]['ɪntəˌgreɪtər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [stʊd] ,

They	came	to	the	spot	where	the	master	integrator	should	have	stood	,
他们	来了	到	这	点	在哪里	这	掌握	集成商	应该	有	站立	,

他们来到了主整合者原本应该站立的地方，

[ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˌsiː 'oʊ] - ['ɔːrdɪˌneɪtɪd][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][laɪf] - ['sʌstənəns]

the	one	which	should	have	co	-	ordinated	all	the	results	of	life	-	sustenance
这	一	哪个	应该	有	合作	-	协调	全部	这	结果	的	生活	-	维持

['meʒərmənts] ,

measurements	,
测量	,

本应协调所有生命维持测量结果的那个系统，

[ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['prɑːgres] [rɪ'pɔːrt] .

the	one	which	was	to	give	them	their	progress	report	.
这	一	哪个	曾是	到	给	他们	他们的	进步	报告	.

负责向他们汇报进度的那位。

[ðer; ðər] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['geɪpɪŋ] [hoʊl] — [bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['mesɪdʒ] .

There	,	too	,	was	a	gaping	hole	—	but	not	without	its	message	.
那里	,	也	,	曾是	一个	张开的	洞	—	但	不是	没有	它是	信息	.

那里也存在一个巨大的漏洞——但这并非没有意义。

[etʃt] [ɪn][ðə; ði]['met(ə)l] [freɪm] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪrɪ'des(ə)nt]['pɜːrp(ə)l] [gloʊ] , [wɜːr; wər] [tuː] [wɜːrdz] .

Etched	in	the	metal	frame	,	in	the	same	iridescent	purple	glow	,	were	two	words	.
蚀刻	在	这	金属	框架	,	在	这	相同的	彩虹色	紫色的	辉光	,	是	二	字	.

在金属框架上，同样闪耀着虹彩紫色的光芒，镌刻着两个字。

[tuː] [ˌenɪg'mætɪk][wɜːrdz][tuː; tə] [rɪ'vɜːrbəreɪt] [θruː'aʊt] [ðə; ði][wɜːrld] , [bəːnd] [ɪn][baɪ][sʌm; səm]

Two	enigmatic	words	to	reverberate	throughout	the	world	,	burned	in	by	some
二	神秘的	字	到	回响	自始至终	这	世界	,	烧伤	在	经过	一些

['wɑːtʃər] — [sʌm; səm] ['kiːpər] — [sʌm; səm] ['wɔːrdn] .

watcher	—	some	keeper	—	some	warden	.
观察者	—	一些	守门员	—	一些	典狱长	.

两个神秘的词语，将在世界各地回响，由某个观察者——某个守护者——某个狱卒刻在了上面。

" [nɑːt] [jet] .

"	Not	yet	.
"	不是	然而	.

“还没有。

" [ðə; ði] [end]

"	THE	END
"	这	结尾

剧终

[træn'skraɪbər] [noʊts] :

Transcriber	Notes	:
转录员	笔记	:

转录员注释：

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ɪf] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][dʒʊ'laɪ] - .

This	etext	was	produced	from	If	Worlds	of	Science	Fiction	July	1953	.
这	电子文本	曾是	生产	从	如果	世界	的	科学	小说	七月	-	.

本电子文本摘自《如果科幻世界》1953 年 7 月刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that	the	U	.	S	.	copyright	on	this
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

publication	was	renewed	.
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['taɪpoʊ][wʌz; wəz] [kə'rektɪd] [ɑːn][peɪdʒ] -

Typo	was	corrected	on	page	110
拼写错误	曾是	已更正	在	页	-

第110页已更正拼写错误。

[ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] : " [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [θrɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

Original	text	:	"	Son	,	"	he	said	with	a	ringing	thrill	in	his	voice	.
原来的	文本	:	"	儿子	,	"	他	说	和	一个	铃声	刺激	在	他的	嗓音	.

原文：“儿子，”他声音里带着激动的神情说道。

" [mæn'kaɪnd] [mʌtʃ] [riːtʃ] [ðə; ði][stɑːrz] !

"	Mankind	much	reach	the	stars	!
"	人类	很多	抵达	这	明星	!

人类必须探索星辰大海！

[wiː; wi][mʌst; məst] [əˈlaʊ] . . .

We	must	allow	.	.	.
我们	必须	允许	.	.	.

我们必须允许.....

[tʃeɪndʒd] [tekst] : " [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrɪŋɪŋ] [θrɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

Changed	text	:	"	Son	,	"	he	said	with	a	ringing	thrill	in	his	voice	.
已更改	文本	:	"	儿子	,	"	他	说	和	一个	铃声	刺激	在	他的	嗓音	.

修改后的文本：“儿子，”他声音里带着激动的神情说道。

" [mænˈkaɪnd][mʌst; məst] [riːtʃ] [ðə; ði][stɑːrz] !

"	Mankind	must	reach	the	stars	!
"	人类	必须	抵达	这	明星	!

人类必须到达星辰大海!

[wiː; wi][mʌst; məst] [əˈlaʊ] . . .

We	must	allow	.	.	.
我们	必须	允许	.	.	.

我们必须允许.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神